جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة و الأدب العربي

واقع المصطلح اللساني في مقررات التعليم الجامعي قسم اللغة و الأدب

– أنموذجا- عرض و دراسة

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في اللسانيات التطبيقية

من إعداد الطالبتين:

- جديد حياة
- غالم لبنى

إشراف الأستاذة:

إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم

أعضاء لجنة المناقشة		
الاسم واللقب	الدرجة العلمية	الصفة
– أ.د. ليلى زيان	أستاذة محاضرة	رئيسا
– د . ايمان فاطمة الزهراء بلقاسم	أستاذة محاضر أ	مشرفا ومقررا
– د. جلايلي سمية	أستاذة	مناقشا

السنة الجامعية:

2020م-2021م

بسم الله الرحمن الرحيم

إهداء

إلى زملائي في الحياة إلى من كلّلها الله بالهيبة والوقار إلى من علمتني العطاء وكيفية السّير في الحياة ، والى من علّمتني خصال الخير جدّتي " فتيحة " رحمها الله ، وجعل مثواها الجنة.

وإلى ملائكتي في الحياة، والى معنى الحنان وسرّ الوجود الذي كان دعائهما سرّ نجاحي والديّ الحبيبان.

وإلى القلوب الطاّهرة ،والنفوس البريئة إخوتي الأعزاء،وخاصة أختي زكيّة.

إلى صديقاتي التي تقاسمنا معي يوميات الحياة الجامعية.... حياة/ سعاد/ فتيحة.

إلى كلّ من يجمعنا بهم رباط العلم من أساتذة ،وطلبة.

لبنى.

إهداء

سبحان الّذي قال في كتابه العزيز " ن والقلم وما يسطرون" بسم خالق القلم، بسم الذي أرسل لنا من يخرجنا من الظلمات إلى النور.

أهدي هذا العمل إلى:

أعز إنسانة على وجود الأرض إلى منبع الحب والحنان، على الصدر الذي تعطى ولم يأخذ "أمي" خبأتك تحت قرّة العين وحفرت صورتك على جدار القلب.

وإلى من كان دائما يدفع لب قدما لمواصلة عملي ودراستي وهو سبب نجاحي وهو السند القوي الذي يزيد من عزيمتي "أبي العزيز".

والى كل إخوتي وأخواتي وأبناءهم .

والى زوجي صديقي رفيق دربي في الحياة " توفيق "

إلى رجل الغد ابني "احمد ينيس."

إلى عائلتي الثانية عائلة تهامي

إلى رفيقتي كظلي التي شاركتني في انجاز هذا العمل ورفيقتي ضمن الخمس سنوات في الجامعة

" غالم لبنى"

إلى كل أساتذتي من الابتدائي إلى الجامعي

حياة.

الشكر و التقدير

الحمد لله حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه ملء السموات والأرض ومن فيهن والصلاة والسلام على الذي أرسله الله بشيرا ونذيرا للعالمين،محمد صلى الله عليه وسلم أما بعد:

الشكر الجزيل وفائق الاحترام والتقدير لكل من ساهم في انجاز هذا العمل المتواضع.

ونخص بالذكر الأستاذة المشرفة "بلقاسم إيمان" على إنجاز هذه المذكرة والذي نقدم لها جزيل الشكر وفائق الاحترام والتقدير لما قدمته لنا من نصائح ومساعدة وتوجيه.

و إلى كل أساتذة جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان.

و إلى كل ن ساهم في انجاز هذه المذكرة من قريب أو من بعيد.

اللّهم صلّي وسلّم على نبيّنا محمد صلّى الله عليه وسلّم.

لبنى / حياة

مقدمة

مقدمة :

اللّغة نظام من الرموز تستخدم للتّعبير عن مختلف الحاجات الإنسانية، امتدّ الاهتمام بها إلى أهل المعارف الأخرى، ونشأ من ذلك علم اللّغة التطبيقي واتسع ليشمل سائر الفروع المعرفيّة المرتبطة باللّغة، ومن بين هذه الفروع علم المصطلح الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم وتسمياتها.

ولعلّ العنايةَ بالمصطلح قديمةٌ قدم البحث في العلوم، فالمصطلحات هي مفاتيح العلوم، فهذه اللّغة التي كتبت بها العلوم فيها ألفاظ مفاتيح هي التي تلخّص درجة البحث في تلك العلوم في تلك الفترة التي استعملت فيها تلك الاصطلاحات، والتّطور الذي طرأ على الاصطلاحات يلخص التطوّر الذي طرأ على فُهوم العلماء على تلك الاصطلاحات أي تلك العلوم نفسها.

إذا، إذا أردنا أن نفهم أي نص علينا أن نستخلص من ذلك النّص الألفاظ ذات الدلالة الاصطلاحية، وتكون مدار اهتمام وفق منهج معيّن وزمان معيّن، ولأنّ المصطلحات ركيزة أي بحث، فهي كذلك بالنسبة للبحث اللساني؛ فلقد شهدت اللسانيات استحداث ثروة مصطلحية ساهمت في تطوير علم المصطلح اللّساني الذي يسعى بدراسة المصطلحات اللسانية.

لقد عرف تراثنا اللّغوي جملة من المباحث اللّغوية، وقد عرفت هذه المباحث تطورا نتيجة تطور العلوم التكنولوجية،والمعرفة البشرية،ما أدى إلى العناية بالمصطلح للتعبير عن المفاهيم الجديدة،ويلاحظ افتقار الأبحاث اللغوية في تثبيت المصطلح، وتحديث مفهوماتها.

وقد بلغ الأمرُ المصطلح اللساني،وإنّ لهذا المصطلح مسائلَ جديرة بالبحث والنظر، وقضايا متعددة شملت مفهومه وواقعه ومناهجه. ونظرا لأهميته فقد سارع العديد من الباحثين والعلماء اللسانيين إلى دراسته وإخراجه من التعقيدات المصطلحية بسبب عشوائية وضعه وكثرة آليات صنعه، واختلاف طريقة ومنهج التعامل معه.

وكان للتعليم الجامعي نصيب من فوضى المصطلح، وأردنا في هذه الدراسة أن نعرض واقع المصطلح اللساني في المقررات التي يدرسها الطلبة في مستوى الليسانس والماستر، وقد اعتمدنا على مفردات عدّة مقاييس، ونظرا لكثرة وتشعب المصطلح اللساني، اكتفينا فقط بالمقاييس التي تتناول دراسة الجانب اللساني كمصطلح وكمفهوم، وتركنا باقي المصطلحات التي تمس الجانب النحوي والبلاغي والصوتي ... إلى دراسات أخرى تستوعب هذا النوع من البحث؛ وقد أردنا من خلال بحثنا أن نجيب عن التساؤلات الآتية:

ما مدى التلاؤم والتناغم بين المصطلح اللساني والمقياس الذي يدرس فيه؟

هل يعاني المصطلح اللساني من أزمة فوضى المصطلح، وخلط الاستخدام، ومن عشوائية الوضع في مقررات التعليم؟ وما هي خصائص وإشكالية المصطلح اللساني في مقررات التعليم لقسم اللغة الأدب العربي؟

وللإجابة عن هذه التساؤلات اعتمدنا المنهج الوصفي حسب ما تقتضيه طبيعة الموضوع من خلال وصف المسائل المصطلحية اللسانية، كذلك عرض لواقع التّعليم الجامعي، واعتمدنا على جمع المعلومات عن طريق طرح الأسئلة على شكل استبيان مرفق بمقررات التّعليم الجامعي قسم اللغة والأدب العربي، قدّم هذا الاستبيان لمجموعة من الأساتذة، استطعنا من خلال ملاحظاتهم القيمة عرض ودراسة واقع هذه المصطلحات في هذه المقرّرات .

وقد اقتضت طبيعة الموضوع السير وفق خطة تمثلت فيما يلي:

المدخل عنوناه ب: واقع التعليم الجامعي

الفصل الأول ب : بين المصطلح واللسانيات

الفصل الثاني الدراسة التطبيقية في المقررات الجامعية

وفي الاخير ختمنا بحثنا بعدة نقاط والحقناه بملاحق وظفنا فيها المقررات الجامعية والاستبيان

ويحسن القول أن فكرة الدراسة لم تولد من عدم، فقد سبقتها دراسات متنوعة تناولت موضوع المصطلح اللساني ومن أهمها : إشكالية ترجمة المصطلح اللساني الغربي الحديث .نظرية اللسانيات الكبرى لبومعزة حبيبة/ إشكالية المصطلح اللساني ،وأزمة الدقة في المعاجم العربية لحسن نجاة/ ترجمة المصطلحات اللسانية وتأثرها على تحصيل مادة اللسانيات لامعوشن نبيلة وقاسي نجاة...الخ

وعلى قدر الإضاءات العلمية والمعرفية المتوصّل إليها فان ذلك لم يمنعنا من مواجهتنا لبعض الصعوبات التي كان أهمها تشت الأفكار، وتكرار الحديث عن عنصرها خاصة في الحديث عن المصطلح حيث أن مشكلة تعدد المصطلح شكل لنا صعوبة في الوصول إلى المقاصد المستهدفة عنده.

وختاما نرجع الفضل في كل ما قدمناه في هذه الدراسة إلى الله عز وحل الذي قدّرنا على انجازها وإتمامها وكذلك مساعدة الوالدين كما نتوجه بالشكر الخاص إلى كل من رافقنا أثناء مسيرتنا ونخص بالذكر الأستاذة المشرفة " إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم " بإشرافها على علمنا وإثرائها بملاحظاتها العلمية وتصحيحاتها المنهجية.

غالم لبنى /جديد حياة

تلمسان في 2021/06/21

الموافق ل 11 ذو القعدة 1442 هـ

والله ولي التوفيق

مدخل

يعدّ التّعليم العالي من أهمّ دعائم تطوير المجتمعات وأدوات النّهوض بها وذلك لما يحتلّه من مكانة في تهيئة وإعداد أطر علميّة مؤهلة لتحقيق الأهداف العلمية و المهنيّة.

واقع التّعليم الجامعي:

التّعليم العالي هو آخر مرحلة يصل إليها المتعلّم، وهي التي تكسبه مهارات عالية لتساعده في عمله المهني.

I. التعليم العالي في الجزائر :

1. مفهوم التّعليم:

أ. **لغة:** علم من صفات الله عزّ وجلّ والعالم والعلاّم،ومنه قوله تعالى: ﴿**قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا (66)**﴾[1].

تعلمت أن فلانا خارج بمنزلة : علمت ،علم الأمر ،وتعلّمه= أتقنه[2]

ب.اصطلاحا: التعلّم هو اكتساب المهارات الجديدة ،وإدراك الأشياء والتّعرف عليها عن طريق الممارسة بما في ذلك تجنب بعض أنماط السلوك الّتي يتضح للكائن الحي عدم فعاليتها أو ضررها .[3]

[1]- سورة الكهف، الآية 66.

[2]_ ابن منظور –لسان العرب–دار الكتب العلميّة- –بيروت ،لبنان –مجلد 12 –ط.1 -2003 م –مادة (ع،ل،م) –ص 484،485.

[3]_ رمضان القذافي –نظريات التعلّم والتّعليم –الدار العربيّة للكتاب–ليبيا ، تونس–ط.2 -1981 م –ص 12. 13.

ج. مفهوم التربية:

هي تنمية روحيّة، وعقليّة للفرد ليصبح عضوا صالحا يندمج، ويتجانس مع باقي أفراد المجتمع، وذلك من خلال نقل الخبرات، والمعارف من أصحاب التجربة إلى هؤلاء الذين لم يسبق، وأن مرّوا بها[1].

التربية مرحلة يمرّ بها الفرد ليصبح عضوا في المجتمع ويندمج مع أفراده.

2. مفهوم التعليم العالي:

"هو كلّ أنواع الدراسات، التكوين، أو التّكوين الموجّه التي تتمّ بعد المرحلة الثانوية على مستوى مؤسّسة جامعيّة، أو مؤسّسات تعليمية أخرى معترف بها كمؤسسات للتعليم العالي من قبل السلطات الرّسمية للدّولة"[2].

التعليم بصفة عامّة هو خطوات يقوم بها المعلّم لإيصال المعلومة للمتعلّم، أمّا التعليم العالي أو التّعليم الجامعي هو المرحلة التي تلي الثانوية، وهي قمّة التّعليم فيها يكتسب الطالب المهارات التي تساعده في العمل المهني.

[1]- نوال نمور، كفاءة هيئة التدريس، وأثرها على جودة التعليم العالي، كلية العلوم الاقتصادية وعلوم التسيير، جامعة قسنطينة، 2011م- م2012، ص 09.

[2]- نفسه،ص 14.

1. مكونات التّعليم العالي[1]:

أولا :هيئة التدريس :

تحتاج المؤسسة الجامعية لأداء وظيفتها إلى عنصر ذي أهمية كبيرة يتمثل في هيئة التدريس، او الأستاذ الجامعي الذي يعدّ حجر الزاوية في العملية التربوية التعليمية، وهو القائم بهذه العملية بوصفه ناقلا للمعرفة و مسؤولا عن السير الحسن للعملية البيداغوجية في الجامعة.

ثانيا :الجماعة الطّلابية :

يعتبر الطالب الجامعي احد العناصر الأساسية الفاعلة في العملية التربوية طيلة التكوين الجامعي، و يمثل عدديا الفئة الغالبة في المؤسسة الجامعية، فمن خلال التكوين الجامعي الذي يتلقاه خلال سنوات دراسته في الجامعة يتمكن هذا الخير من تطوير قدراته واستعداداته الشخصية، وتنمية مهاراته بهدف التحصن بالمعرفة اللازمة في حياته العملية اللاحقة لحياته الجامعية.

ثالثا :الهيكل الإداري والتنظيمي:

إن من أهم عوامل نجاح المؤسسة الجامعية تكوين الإطار الإداري الكفء، والمتخصص، وبناء الهيكل التنظيمي المرن دون الإخلال بالوحدة العضوية بين الجهازين الإداري والتنظيمي

إن التعليم العالي يعتبر العمود الأساسي للتنمية البشرية فانه يعتمد على مكونات يسير عليها وهي : هيئة التدريس ، الجماعة الطلابية ، الهيكل الإداري والتنظيمي.

[1]- غربي صباح –دور التعليم العالي في تنمية المجتمع المحلي دراسة تحليلة لاتجاهات القيادات الإدارية –كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية-جامعة محمد خيضر بسكرة -2013 م /2014م- ص 59-61.

أهداف التعليم العالي:

صنّفت الأهداف إلى ما يلي :

أ. **أهداف اقتصادية:** ترمي في تطوير اقتصاد المجتمع وتلبية احتياجاته من الاستثمار في رأس المال البشري.

ب. **أهداف معرفيّة:** تتمحور حول المعرفة، وشيوعها من خلال تنمية المعلومات، وإثراء المعارف الإنسانية، وتطويرها.

ج. **أهداف اجتماعية:** تقوم على استقرار المجتمع، والتنمية، والتغلب على القضايا الاجتماعية من خلال:

- ✓ تدرّب الطلبة على ممارسة الأنشطة الاجتماعية.
- ✓ الرّبط بين نوعية الأبحاث، ومشاكل المجتمع المحلّي.
- ✓ لقد لخّصت أهداف التّعليم العالي في عدّة نقاط تتمثّل في توفير المستلزمات الضرورية لتشجيع البحث العلمي من أجل الطلبة، كما قسّمت هذه الأهداف إلى ثلاثة عناصر:
  - ➢ أهداف اقتصادية هدفها تطوير المجتمع من خلال الاستثمار
  - ➢ وأهداف معرفية تتمثّل حول تطوير، وتنمية المعلومات
  - ➢ وأهداف اجتماعية لتنمية المجتمع.

2. أهمية التّعليم العالي:

تكمن أهمّيته في تكوينه لرأس المال البشري المؤهل، والمكيّف مع احتياجات التنمية الاقتصادية، والقادر على الاستجابة لمتطلّبات الطالب، والتغيّرات المستمرة سواء كانت محلّية أو عالميّة[1].

إنّ أهمّية التعليم العالي تكمن في تكوين رأس المال البشري.

[1]- نوال نمور، المرجع السابق، ص 31.

3. الإدارة الاستراتيجية والتخطيط الاستراتيجي لمؤسسات التعليم العالي:

أ. الإدارة الاستراتيجية:

علم /وفنّ صياغة ، وتطبيق وتقديم القرارات الوظيفية المختلفة التي تمكن المنظمة من تحقيق أهدافها [1].

إنّ الإدارة الاستراتيجية تقوم بالتنبؤ بالمشكلات التي سوف تنتج في منظومة التعليم العالي، ومتابعة هذه الأحداث.

ب. التخطيط الإستراتيجي:

هو "اتخاذ القرارات المتعلّقة بتحديد رسالة المنظمة،وتحديد أهداف المنظمة، والذي يحدّد أسلوبها، وشخصيتها، ويميّزها عن غيرها من المنظمات.

حيث تتضمّن عملية التخطيط الإستراتيجي على مجموعة من العناصر:[2]

- ✓ **المرحلة الأولى** : الإعداد للتخطيطالاستراتيجي، وتعنى بالتّأهيل للتخطيط الاستراتيجي، وتوفير مقوّمات نجاحه.
- ✓ **المرحلة الثانية**: بناء الرؤية الاستراتيجية، وتعنى باستشراق الأمل، أو الطموح الذي تسعى المؤسّسة إلى بلوغه على المدى البعيد.
- ✓ **المرحلة الثالثة**: اختيار الاستراتيجيات، وتعنى بالتوفيق بين البيئة الداخلة للمؤسّسة، والبيئة الخارجية للمؤسسة، التي تعمل في إطارها بما يحقق أكبر قوة دفع للمؤسّسة في اتجاه بلوغ رؤيتها الإستراتيجية.

[1] _ محمود جاسم ، محمد الصميدعي– استراتيجية التسويق (مدخل كمي وتحليلي) – دار وائل للنشر –الأردن –2004م – ص21.
[2] – نوال نمور، المرجع السابق، ص 47.

يعتبر اتخاذ قرارات، وتحديد أهداف المنظمة من أهمّ مظاهر التخطيط الاستراتيجي، إذ إنّه يتمحور حول ثلاثة مراحل ألا وهي: المرحلة الأوّلى : تتمثّل في السّعي إلى إعداد خطوات تأهّله إلى النجاح، أمّا الثانية تتمثل في الطموح الذي تريد الحصول عليه المؤسّسة، أما الثالثة والأخيرة وهي النّظر والمساواة بين البيئة الخارجية والبيئة الداخلية للمؤسسة لبلوغ الإستراتيجية.

4. نظام LMD:

نظام للتكوين في التعليم العالي ظهر في الولايات المتحدة الأمريكية،وبريطانيا، ثم عمم في الدّول الأوربية، وتتأسس الدراسة الجامعية في هذا النظام على ثلاثة مراحل: ليسانس،ماستر، دكتوراه.[1]

المواد الأساسية والاستكشافية :

أ. **المواد الأساسية** :كل ما يحتوى على المعلومات التي يقدّمها المعلمّ للطالّب

ب. **المواد الاستكشافية** :كل ما يساعد المادة الأساسية في عملية التعليم

5. مساعي تطبيق LMD:(الإصلاحات)

يعدّ التّعليم العالي من أبرز الإستراتيجيات فمسيرة إصلاحه في الدول المغاربية يتماشى مع المقتضيات التنموية .

* ضمان تكوين كمّي من خلال الاستجابة للطلب الاجتماعي للتّعليم العالي.
* تحقيق تناغم حقيقي مع المحيط الاجتماعي الاقتصادي عبر تطوير كلّ التفاعلات بين الجامعة، وعالم الشّغل.
* تطوير آليات التكيّف المستمر مع تطوّرات المهن.

[1]- محمد الطيب وصيف خالد –مطبوعة بيداغوجية لفائدة الأستاذ حديث التوظيف في التكوين الجامعي بين نظام ال ل.م.د والنظام الكلاسيكي- جامعة الشهيد حمه لخضر ص6.

* التفتّح أكثر على التطوّرات العالميّة خاصّة تلك المتعلّقة بالعلوم والتكنولوجيا.
* تشجيع التبادل والتعاون الدوليين وتنويعهما.
* تمكين الجامعة الجزائرية من أن تصبح قطبا للإشعاع الثقافي، والعلمي على الأصعدة الوطنية، الإقليمية، الدوليّة.

النظام الجديد (ليسانس، ماستر ،دكتوراه، L.M.D.) يندرج ضمن هذا المسعى الذي يستجيب لأهداف الإصلاح ويحقق تناغم التعليم الوطني للتعليم العالي مع أنظمة هذا الأخير في العالم .

إن نظام ال ل.م.د يتميز بمراحله الثلاث : ليسانس ،ماستر،دكتوراه ، يتناغم مع التعليم الوطني للتعليم العالي مع أنظمة هذا الأخير في دول العالم .

6. النظام الكلاسيكي:

كان قديما يدرس أربع سنوات ليسانس، وسنتين ماجستير وأربع سنوات دكتوراه يشتمل على حصص نظرية، وتوجيهية للشعب الأدبية، وحصص نظرية، وتوجيهية، وتطبيقية للشعب العلمية[1]

النظام الكلاسيكي كانت طريقة تدريسه تعتمد على أربع سنوات ليسانس وسنتين ماجستير و أربع سنوات دكتوراه .

7. تعميم اللغة العربية في التعليم [2]:

– إعداد الاعتبار للغة العربية بعد التراجع الذي أصابها جراء تدهور مكانتها في المجتمع.

[1] – بن يحي الطاهر ناعوس– رسالة في المشروع الوطني لتعميم استعمال اللغة العربية في الجزائر –المركز الجامعي بغيليزان–الجزائر /01/26/2016م / ص 04

[2]– ما هو الفرق بين نظام L.M.D والنظام الكلاسيكي –موقع http//www.bac35.com/t12477.topic/ 2016/05/05م – 2021/06/21م

- منع هيمنة الدارجة واللغة الجديدة التي أصبح يتخاطب بها الشباب.
- تمكين وتعزيز اللغة العربية تواصلا، وتداولا، وتعلما، وتعليما باعتبارها رموز للسيادة الوطنية.
- توقيف تغول اللغات الأجنبية، واحلالها محل اللغة العربية.

الفصل الأول:

بين المصطلح اللساني

و اللسانيات

إنّ اللّغة العربية هي من أغنى اللّغات، فهي لغة القران ولغة البيان، والإعجاز، وقد أُلّفت بها روائع الكتب التي خلّدها التاريخ، إضافة إلى أنّها أثبتت قدرتها على تحديث واستيعاب المصطلحات الجديدة والقديمة، فالمصطلح هو الذي يظهر مدى تطور أي لغة، سنحاول في هذا الفصل التطرق إلى المصطلح اللّساني و اللّسانيات ..

I. المصطلح:

إنّ علم المصطلح علم من أحدث فروع علم اللّغة التطبيقي يتناول الأسس العلميّة لوضع المصطلحات، وتوحيدها، كما يعتبر مجال يربط علم اللّغة بالمنطق، وبعلم الوجود، وبعلم المعلومات، وبفروع العلم المختلفة.

1. مفهوم المصطلح والاصطلاح:

أ. **لغة:** من مادة (ص.ل.ح.) الصلاح ضدّ الفساد صلح، يصلح، إصلاحا،صلوحا الاصلاح نقيض الفساد ، والاستصلاح نقيض الاستفاد[1].

كما عرّفه الزبيدي (ت: 1205 هـ) بقوله: «والاصطلاح اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص»[2].

وعرّفه محمود فهمي حجازي في قوله: «هناك حديث آخر عن المصدرين (اصطلح) و(مصطلح) بحيث وردت دلالة هذه الكلمة لتعني الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد للتعبير على المفاهيم العلمية لذلك التخصص»[3].

ونجد في قول الزّبيدي على أنّ المصطلح اتّفاق مجموعة من الناس بتسمية كلمة ما.

[1]_ ابن منظور –لسان العرب–دار المغارف–القاهرة–ط1– 1119 م –ص 2479.

[2]– محمد بن محمد بن عبد الرزاق المرتضى الأسدي الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، دار الفكر، الكويت، 2006م، 162/4.

[3]– محمود فهمي حجازي، الأسس اللّغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر، ط 1، 2018م، ص 08.

ونرى في قول محمود فهمي حجازي أنّ كلمة مصطلح تعني اتفاق أهل التخصص على كلمة واحدة للتعبير عن المفهوم العلمي.

يشار للمصطلح بلفظين، وهما الاصطلاح فأولهما مصدر من الفعل اصطلح أما الأخر فاسم مفعول منه .

-اصطلح يصطلح والمصطلح هو المصدر الميمي من الفعل اصطلح لقد تم تحديد مدلوله في المعاجم العربية القديمة ضد الفساد وكذا الاتفاق وهناك تقارب دلالي بين المصطلحين، ذلك أن الفساد أو الاختلاف لا يمكن إصلاحه إلا بالاتفاق[1] .

ب.اصطلاحا: يعرّف المصطلح بأنّه مجموعة من الكلمات من لغة متخصّصة ، يستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم،ويدل على أشياء محددة[2].

لقد تعدّدت تعاريف المصطلح وتنوّعت من بينها:

يَذكُر رجاء وحيد أن المصطلح هو: «لفظ كلمة أو كلمات، تحمل مفهوما معينا ماديا، أو معنويا غير ملموس، أو هو كلمة، أو كلمات ذات دلالة علمية، أو حضارية، يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم، والفنون، والمباحث، وفي جميع الأحوال يجب عند وضع المصطلحات الاهتمام بالمعنى قبل اللّفظ، وأن يكون لكلّ مصطلح مفهوم مخصوص به »[3]. فقول الأستاذ رجاء وحيد يبيّن أنّ المصطلح مجموعة من الكلمات تحمل مفهوما، وعند وضع المصطلحات يجب الاهتمام بالمعنى قبل اللّفظ.

[1]- محمود فهمي حجازي،المرجع السابق .-ص07.

[2]-نفسه، -ص 12.

[3]- رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلمي في اللّغة العربية، دار الفكر، دمشق، ط 1، 2010، ص 147.

ويرى الجرجاني (ت: 471هـ): أن المصطلح هو « الاتفاق على تسمية شيء ما بما ينقل عن موضعه الأوّل»[1].

ونجد علي القاسمي يعرّفه على أنّه: «العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللّغوية التي تعبّر عنها »[2].نلاحظ أنّ المصطلح يعبّر عن العلاقة الموجودة بين المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللّغوية التي تعبر عنها.

2. المصطلح اللّغوي:

إنّ المصطلح اللّغوي يشغل قدرا كبيرا من اهتمام اللغويين والباحثين في الميادين المختلفة.

مفهومه:

هو المفردة اللغوية التي أصّل لها اللغويون العرب القدامى في دراستهم للغة ، والتي من خلالها استطاع وان يفرقوا بين مختلف العلوم اللغوية[3].

3. اولا : مفهوم الكلمة

«هي اللّفظة الدّالة على معنى مفرد بالوضع»[4]

«ليس المحدثون من علماء اللّغة بأوفر حظّا من القدماء في تعريف الكلمة، أو تحديدها، فقد سلكوا في هذا مسالك شتّى ... جعلتهم في آخر الأمر ينتهون إلى صعوبة تحديد الكلمة بحيث ينطبق هذا التحديد على كلّ اللّغات، وقنعوا بمحاولة تحديدها في لغة ما، غير أنّهم يجمعون على أنّ الأساس

[1]- الشريف الجرجاني، المرجع السابق، ص 28.

[2]- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العمليّة، مكتبة لبنان، بيروت، ط1،2008 م، ص 400.

[3]- كلثوم بوقليع / ريما هارون- مذكرة في المصطلح اللغوي في مفتاح العلوم للسكاكي-كلية الاداب واللغات –جامعة محمد الصديق بن يحي2014 م/2015 م-ص19.

[4]- عبد الله محمد العبد، المصطلح اللساني العربي وقضية السيرورة، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق،2011 م، ص 20.

الصّوتي وحده لا يصلح لتحديد معالم الكلمات، وأنّه لابدّ من أن يشترك معنى الكلمة، أو وظيفتها اللّغوية ليمكن تحديدها»[1].

الأمريكي "بلومفيلد" قال: «الكلمة هي أصغر صيغة حرّة».

إذا نفهم من قول الأساتذة في تعريف الكلمة فمثلا القدماء ينظرون إليها على أنّها لفظة تدلّ على معنى مفرد أمّا بالنسبة للمحدثين يرونها صعبة في تحديد معناها لذلك يشركون معنى الكلمة مع الأساس الصوتي لتحديدها. كما نجدها في التعريفات الحديثة أنّها أصغر وحدة صوتية وصيغة حرّة، وتدرك عن طريق الفونيمات.

وترنكا (ت: 1912) يقول: «الكلمة وحدة يمكن إدراكها عن طريق الفونيمات، وهي قابلة الإبدال، ولها وظيفة دلاليّة».

وعرّفها "تيسيوس": «أصغر وحدة صوتيّة يمكن أن ترتبط بوحدات أخرى»[2].

ثانيا: تحوّل الكلمة إلى الاصطلاح

أ. معالم الطريق:

محاولة إبانة بعض معالم الطريق أثناء تحوّل الكلمة إلى الاصطلاح، وتجنّبا الخوض في بحار علم المصطلح، ونظرية المصطلحيّة، ذلك أنّه ليس علم المصطلح، وتوسعه، وتطوّره، وهو الهدف من بحثي، وإنّما هي سيرورة المصطلح تطبيقا[3].

[1]- أنظر: إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط 3، 1986 م ، ص 42.

[2]- عبد الله محمد العبد ، ص 22.

[3]- نفسه، ص 28.

ب.معالم في طريق التحوّل:

إنّ أوّل معالم الطريق في تحوّل الكلمة إلى الاصطلاح هو في النظر في حقيقة العلامة اللّغوية، ما كان، أمّا المعلم الثاني: "إذا كان اللّفظ الأدائي في اللّغة صورة للمواضعة الجماعيّة فإنّ المصطلح العلمي في سياق نفس النظام اللّغوي..." [1]، والمعلم الثالث كون الاصطلاح المضاعف أو التواضع العرفي الجديد كائنا بين جماعة أخصّ من الجماعة التي تواضعت على العرف العام، والمعلم الرّابع هو كون التواضع المركب هذا أكثر دقّة من التواضع العرفي الأوّل[2].

إنّ ما ذُكر في مفهوم الكلمة كان فيه تفاوت في تعريفها بين القديم، والحديث، وبالنسبة إلى تحوّلها إلى الاصطلاح مرّت بمرحلتين: معالم الطريق أثناء تحوّل الكلمة إلى الاصطلاح، أمّا المرحلة الثانية هي معالم في طرق التحوّل وقد مرّت بأربعة معالم العلامة اللّغوية أنّ المصطلح العلمي في نفس النظام اللّغوي، والثالث أنّ الاصطلاح المضاعف كائنا بين جماعة أخص من الجماعة التي تواضعت على العرف العام، أمّا المعلم الرابع والأخير كون التواضع المركب أكثر دقة من التواضع العرفي الأول.

4. خصائص المصطلح وعناصره :

تعد المصطلحات مفاتيح العلوم ، وتتميز هده المصطلحات بخصائص وعناصر من أهمها :

إنّ للمصطلح خصائص يتميّز بها يجب مراعاتها، والدقة في موضوعها فمفتاح العلوم هي المصطلحات، فمن أهمّ هذه الخصائص نجد ما يلي:

[1]- المسدي، قاموس اللّسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس، ص 13.

[2]- نفسه، ص 29.

أ. المصطلح العلمي لا يلتبس بغيره، ولا يلتبس مفهومه بمفهوم غيره:

يقول رمزي بعلبكي: «إنّ الشرط الأوّل لصحة المصطلح أن يكون متميزا عن سائر المصطلحات إلاّ عند الترادف، ولا ريب أنّ إغفال هذا الشرط يؤدي إلى الاضطراب والاختلاف»[1].

نرى مما سبق أن النقطة الأساسية التي يعتمد عليها المصطلح هي أن يكون متميزا عن سائر المصطلحات إلاّ عند الترادف.

ب. التواضع العرفي بين أهل الاختصاص في مجال علمي ما:

إنّ اتفاق علماء الحقل الواحد على دلالة المصطلح هي التي تعطي مصطلحا ما شرعية وجوده، لذلك فإنّ النصّ على هذا الشرط، أو الخصيصة لا يحتاج إلى كثير نقل، أو اقتباس [2]،لهذا أكتفي بما قاله "د. أحمد مطلوب": «من شروط المصطلح العلمي ... اتفاق العلماء عليه للدلالة على معنى من المعاني العلميّة».[3]

فنفهم من هذا القول أنّ من شروط المصطلح اتفاق العلماء عليه، فدلالة المصطلح هي التي تقدم شرعيته.

ج. ميدان التخصص :

إنّ تواجد المصطلح يفرض أن يسمي الشكل اللّغوي مفهوما ينتمي إلى ميدان ومحدّد بتعريف، وهذا ليس بجديد إذ قد صرحنا بوجود فوارق بين الكلمة والمصطلح.

د. .التّعريف:

توجد عموما طريقتان يمكن أن نعرف بها الأشياء:

[1]- عبد الله محمد العبد، المصطلح اللساني العربي وقضية السيرورة، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2011 م ، ص 34.

[2]- نفسه، ص 35.

[3]- أحمد مطلوب، المصطلح النقدي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط 1، 2012 م ، ص 100.

* تعداد العناصر التي تكون هذه الفئة.
* تعريف الفئة بمساعدة الخصائص المشتركة بين الأشياء التي تنتمي إلى نفس الطبقة[1].

فاتساع دليل هو مجموعة المراجع التي ينطبق عليها في حين أنّ شموله هو مجموعة السمات التي تشكل مدلوله.

الخصائص المتعلقة بالمصطلح حصرت في ما يلي: المفهوم الذي اعتبره عنصر أساسي للمصطلح واعتبره بداية كلّ عملي مصطلحي ثم انتقل للحديث عن العنصر الثاني ألا وهو التسمية وتعتبر حملة دلالة المفهوم، وهنا يجب توافر الدّقة العلميّة، والدّقة اللّغوية ثم مضوا بالحديث عن العنصر الثالث وهو ميدان التخصص أي تسمية الشكل اللّغوي، ثم انتقلوا للحديث عن العنصر الرابع، والأخير وعنونوه بالتّعريف المتمثّل في طريقتان: تعداد العناصر، وتعريف الفئة بتواجد الخصائص المشتركة المتماثلة.

هـ. الثّبات والاطراد:

ويقصد بهذه الخصيصة أمران، أمّا أحدهما فهو: عدم تغير، أو تذبذب العلاقة العلمية الاصطلاحية سواء في الشّكل "العلامة" أم في المضمون "المعنى"، أو "المفهوم"، فحيثما يرد مصطلح ما فإنّه يدل على المفهوم المحدد دون غيره. فالمصطلح «يرتبط وجوده لا بسياق الكلام وإنّما بمنظومة التصورات التي ينتمي إليها، فيحافظ على المعنى رغم اختلاف السياق».[2]

فنفهم من هذا القول أنّ المصطلح يدلّ على المفهوم المحدد، ويرتبط بالتصورات ويحافظ على المعنى، فقد أعطى أسبقية للمعنى فيحافظ على هذه الأخيرة رغم اختلاف السياق.

[1]- كبير زهيرة، المرجع السابق، ص22.

[2]- عبد الله محمد العبد، المرجع نفسه ، ص 35.

و. فهم المصطلح يكون في منظومة اصطلاحيّة:

«تنتمي العلامة –أو مجموعة العلامات– إلى نظام علامات، أي أنّ العلامة لا تستخدم أبدا –عادة– كعنصر وحيد»[1].

وقد نصّ المشتغلون في علم المصطلح على هذه الخاصية، يقول: د. علي القاسمي:
«ومصطلحات علم محدد من العلوم تشكل فيها بينهما نظاما لا يحقق الغاية من وجوده ما لم تكن العلاقات المتبادلة بين عناصره متميّزة دلاليا»[2].

فقد ركزوا الأستاذين في هذين القولين على أنّ العلامة لها نظامها الذي تنتمي إليه لا تستخدم كعنصر، وإذا لم تتواجد العلاقات المتبادلة في المصطلح لا تتحقق الغاية.

ز. لا يشترط في المصطلح الدّلالة على كل صفات الشيء المصطلح عليه:

إنّ المصطلح يوضع للمفهوم، ولا يشترط لهذا الوضع وجود مناسبة بين اللّفظ والمعنى، ولذلك يقول "د. عبد الصبور شاهين" عن سمات المصطلح: «أوّلا: أنّ المصطلح لفظ موضوع باتفاق أهل الاختصاص، دون مناسبة بين التماس علّة التسمية، فهي هكذا كانت»[3].

فقد ركّز الدكتور في قوله على أنّ المصطلح لفظ موضوعه يركز على الاتفاق بين أهل الاختصاص.

[1]– نفسه، ص 35.

[2]– نفسه ، ص 127.

[3]– عبد الصبور شاهين، العربية لغة العلوم والتقنية، دار الاعتصام، 1986 م، ص 235.

ح. العلاقة بين المصطلح، والمفهوم تكون علاقة رمزية لا وصفية، ولذلك فهو مختصر، ومكثف:

يعبر الباحثون عن الخصيتين بما يلي:

«يحتوي المصطلح، أو التعبير العلمي على قسط وافر من الرمزية لأنّه يطلق التسمية على حيز معيّن من الواقع، ويخصه بمعنى»[1].

ويقول "د. عبد الصبور شاهين": «ذلك أنّنا لا نستخدم المصطلح ليصف لنا ما ينضوي تحته من حقيقته علمية، بل نريده مجرد رمز لها يساعد على استحضارها فكريا»[2].

نفهم من القولين أنّ المصطلح يحتوي على جزء من الرمزية لأنه يخص جزء من الواقع بمعنى، ونستخدم المصطلح ليساعدنا على إحضار الحقيقة العلميّة فكريّا.

ط. لا يشترط أن يتكوّن المصطلح من لفظة واحدة، أو كلمة واحدة:

يقول "عبد الصبور شاهين": «سواء تكون من لفظ، أو من عبارة، أو من حروف مختصرة، أو من حرف رمز، أو من رقم حسابي في العمليات الرياضية، أو حتى من اسم شخص، ففي هذه الحالة يتناسى جانب الدلالة على الشخص، ولا نذكر إلاّ الحقيقة العلميّة»[3].

نرى في قول الدكتور أنّ سمات المصطلح تكوّن الحقيقة العلميّة.

[1]- ريمون طحان، اللغة العربية وتحديات العصر، دار الكتاب اللبناني، المكتبة الجامعية1984 م، ص 184.

[2]- عبد الصبور المرجع السابق، ص 134.

[3]- نفسه ، ص 235.

ي. أن يكون منسجما –قدر الطاقة– مع طرق صياغة الكلمات في اللّغة التي يستخدم فيها[1]:

أي أن يكون انسجام بين المصطلح، وطرق صياغة الكلمات في اللّغة.

إنّ هذه أهمّ الخصائص التي يتميّز بها المصطلح.

5. علاقة المفهوم بالمصطلح:

هناك علاقة وطيدة بين المفهوم، والمصطلح حيث «نجد المفهوم في اللّغة العربية يعبّر عن فكر، أو تصوّر، أمّا المصطلح فهو لفظ يشتغل على مادّة الفكر، والمصطلح يختلف بحسب خصائصه من منبع لغوي إلى آخر، أمّا المفهوم فيطبعه الاتّفاق، لأنّه يحمل فكرة عن شيء»[2].

فمن المفيد في هذا المقام أن نشير إلى طبيعة العلاقة بين المفاهيم الأساسية للمصطلح، والتي هي على النحو الآتي: المفهوم (Concept)، والموضوع (Objet)، والمصطلح (Terme) مع العلم أنّ هذه العناصر لها علاقة وطيدة فيما بينها، وذلك داخل مجال معرفي[3].

إن العلاقة الموجودة بين المفهوم والمصطلح والتي أكّد على أنّها علاقة وطيدة، وركّز على المفاهيم الأساسية التي حصرها فيما يلي: المفهوم، الموضوع، المصطلح.

6. أهميّة المصطلح:

المصطلحات هي مفاتيح العلوم على حدّ تعبير الخوارزمي(ت : 232 هـ)، وقد قيل إنّ فهم المصطلحات نصف العلم، لأنّ المصطلح هو لفظ يعبّر عن مفهوم، والمعرفة مجموعة من المفاهيم التي يرتبط بعضها ببعض في شكل منظومة، واللّغة وعاء المعرفة، والمصطلح هو العامل للمضمون العلمي

[1]– تمام حسان، اللّغة بين المعيارية والوصفية، عالم الكتب، القاهرة، 2000م، ص 161.

[2]– عبد الكبير الحسني، إشكالية المصطلح اللساني الحديث، شبكة النبأ المعلوماتية، ديسمبر 2008 م ، ص 4.

[3]– صالح طواهري، محاضرات في علم المصطلح، كلية الآداب واللغات، جامعة 8 ماي 1945، م2016–م 2017، ص 13.

في اللّغة، فهو أداة التعامل مع المعرفة، وأسس التّواصل في مجتمع المعلومات، وفي ذلك تكمن أهميته الكبيرة، ودوره الحاسم في عملية المعرفة[1].

أهميّة المصطلح تكمن في فهم هذا الأخير، وهو أداة التعامل مع المعرفة وأساس التواصل.

أ. أهميّة المصطلح في البحث العلمي:

يعدّ المصطلح عماد المعرفة، إذ لا يمكن لأيّ علم من العلوم أن يقوم دون مصطلحات تشكّل الأساس الذي يرتكز عليه، فإذا كان أساس العلم قويّا متينا، استمرّ بقائه، وزاد عطائه، أمّا إذا كان ضعيفا هشّا تعذّر عليه تحقيق غاياته.

والمصطلحات مفاتيح العلوم على حدّ تعبير "الخوارزمي" فليس بوسع أيّ باحث أن يتناول علما معينا دون الإلمام بمصطلحاته، والعناية بها من خلال دراستها، وشرحها، وفهمها[2].

لا يمكن لأيّ علم أن يقوم دون مصطلح لأنّه هو عمود المعرفة، فلا يمكن للباحث أن يأخذ علما دون دراسته وفهمه وشرحه.

ب. الأسس العلميّة للمصطلح:

- إنّ العلاقة بين المفهوم، والمدلول تتّسم بعدم الاستقرار، هذا يعني أنّها معرّضة للتغيير على الدّوام بحسب الرّقي المعرفي السّريع والمتزايد.
- تأديته للوظائف التي وضع من أجلها وهي متنوّعة، ولكن تبقى مهمّته الجوهرية تسمية المفهوم.
- شفافية دلالته إذ أنّ المصطلح الدّقيق، والعبارة الواضحة المعنى من سمات اللّغة العلميّة

[1]- رضية بن عربية، مدخل إلى اللسانيات المصطلحية، كلية الآداب واللغات، جامعة حسيبة بن بوعلي، 2016 م ، ص 121.

[2]- زكية طلعي، ترجمة المصطلح التقني من اللّغة الإنجليزية إلى اللّغة العربية، كلية الآداب واللّغات، جامعة تلمسان، 2013م- م2014، ص 30.

- تدوينه لفروعه، ومشتقاته المتولّدة نتيجة سريانه بين أهل الاختصاص، وتطوّر استخداماته المختلفة.
- وجود علاقة بين المعنى اللّغوي والاصطلاحي، فلا يصحّ أن يكونا في اتّجاهين دلاليين متباعدين إلى درجة التّضاد.
- احتلاله المكانة ضمن المجموعة المصطلحية.
- تحديده لباقي المصطلحات التي تتعلّق به دلاليا سواء عن طريق الترادف أو التضاد[1].

وضعت مجموعة من النقاط تبيّن لنا الأسس العلميّة للمصطلح، والتي تمثّلت في العلاقة بين المفهوم، والمدلول، وتأدية المصطلح للوظائف التي وضع من أجلها، وشفافية دلالة المصطلح العلمي أي الدّقة، وتدوينه لفروعه، ومشتقاته ووجود العلاقة بين المعنى اللّغوي، والاصطلاحي، واحتلاله مكانة مصطلح.

7. صناعة المصطلح:

تتضمّن صناعة المصطلح مجموعة من النشاطات هدفها الأساسي وصف المصطلحات في المعاجم المتخصّصة، أو بنوك المصطلحات، يجمع المعجم المتخصّص، أكان في صيغة ورقية، أو إلكترونية، كلمات مجال تخصّص مثلا: (اللّسانيات، والحقوق، وإنتاج شراب القيقب، وأمن الحاسوب)، ويتناول في بعض الأحيان بضعة مجالات مترابطة (كالطب، وعلم الأحياء، أو وسائل الاتصالات السلكية، واللاّسلكية، والإلكترونيك)، ويجمع بنك المصطلحات ذو الصيغة الإلكترونية مصطلحات من مجالات متعدّدة، يكون كلّ مصطلح منها مرتبط بمجال معيّن، ويمكن لهذين المصنّفين أن يقدّما أوصافا في لغة واحدة، ولكنهما يكونان في أغلبية الأحيان ثنائي اللّغة، أو متعددي اللّغات، ويهدفان في هذه الحالة إلى وضع تقابلات[2].

[1]- زكية طلعي، المرجع السابق ، ص 13.

[2]- ماري، كلود لوم، ترجمة د. ريما بركة، علم المصطلح مبادئ وتقنيات، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت- لبنان، 2012 م، ص 41.

إن صناعة المصطلح تهدف إلى وصف المصطلحات إمّا في المعاجم المتخصّصة أو في بنوك المصطلحات

8. أوّلا :شروط وضع المصطلح:

أ. الدّقة:

يتميّز المصطلح بالتعبير عن مفهوم محدّد، وفصله عن مفاهيم أخرى، كما يتّصف بأنّه مشحون بالدلالة أي بالإيجاز الذي يغني عن كلمات كثيرة. فكلّ مصطلح له حدوده لكن الحدود الفاصلة بين مصطلح وآخر، تتداخل وتتشابك بقدر قرب الدلالة في مصطلح من آخر، أو بعدها عنه، ففي حين نضع المكافئ العربي أن نعي دقائق الفروق بين مصطلح وآخر[1].

ب.الوضوح:

بالإضافة إلى الدّقة تتميّز اللّغة العلميّة باستغنائها عن النّاحية الجمالية، وبالدلالة الواحدة في أغلب الأحوال لمصطلحاتها حتى تصبح أداة نافعة يمكن تحقق بها إحدى صفات الاتجاه العلمي، وهو الوضوح البين وتجنب اللّبس، والغموض[2].

ج. الإيجاز:

ترتبط الدّقة بالإيجاز كخاصيتين من خواص المصطلح العلمي بشكل عام، بما فيه المصطلح اللّساني لكنهما ليسا مرادفين[3]، فالإيجاز تساعد عليه الوسائل الصرفية لبناء المصطلح كعناصر الإلحاق من سوابق، ولواحقه أو النحت[4].

---

[1]- محمد حلمي هليل، المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة، مجلة اللّسان العربي، الرباط، م2001، ص 113- 114.

[2]- نفسه ، ص 115.

[3]- نفسه ، ص 118.

[4]- كبير زهيرة، إشكالية المصطلح اللّساني في ترجمة النصوص اللّغوية، ترجمات كتاب "دروس في اللّسانيات العامّة" لفردناند دوسوسير أنموذجا-كلية الآداب واللّغات، جامعة تلمسان، 2013م- 2014م، ص 72.

تتمثل في ثلاث نقاط وهي: الدقة، الوضوح، الإيجاز.

ثانيا :شروط وضع المصطلح العربي:

إنّ وضع المصطلح العلمي يحتكم إلى مبادئ أو قواعد اتّفقت عليها المعاهد اللّسانية، وأقرّتها معظم المجامع اللّغوية تتلخّص في[1]:

- مراعاة العلاقة بين المدلول اللغوي والاصطلاحي للّفظ.
- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد.
- تفضيل مصطلحات التراث للتّعبير عن المفاهيم الحديثة.
- اعتماد المعايير المتّفق عليها دوليا في اختيار المصطلحات ووضعها وهي:

* تصنيف المصطلحات حسب حقولها المعرفية، وكذا تقسيم المفاهيم، وتحديدها وترتيبها.
* مشاركة العلماء، والباحثين من غير اللّغويين عند وضع المصطلحات.
* الحرص على الاتّصال بين واضعي المصطلحات، ومستخدميها من خلال الندوات، والملتقيات.
* تفادي الألفاظ العامّية، وفي حالة استعمالها يشار إلى عامّيتها بوضعها بين قوسين.
* إيثار المصطلحات العربية الفصيحة، مهما بلغت درجة تآثرها على الألفاظ المعرّبة.
* تعريب الألفاظ بالاقتباس اللّفظي عند تعذّر نقلها بوسائل النّقل المعروفة، ويراعي في ذلك[2]: ترجيح أسهل نطق في رسم الألفاظ المعرّبة عند اختلاف نطقها باللّغات الأجنبيّة.

هناك عدّة نقاط في وضع شروط المصطلح العربي ألا وهي: النظر إلى العلاقة الموجودة بين المدلولين اللّغوي، والاصطلاحي، ووضع مصطلح واحد للمفهوم، وللتعبير عن المفاهيم الحديثة يجب تفضيل مصطلحات التراث، وعند اختيار المصطلحات يجب اعتماد المعايير المتفق عليها دوليّا.

[1]- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط 2، 1987، ص 107- 109.

[2]- أحمد مطلوب، مجلة اللّسان العربي، نحو مصطلحات عربية، الرّباط، ع 55- 56، 2003م، ص 107- 108.

9. أنماط المصطلح:

نذكر النقاط الآتية:

- مصطلحات عامّة يتداولها عامّة الناس في حياتهم اليومية.
- مصطلحات حضارية ترتبط بفكر أمّة من الأمم، وحضارتها الثقافية، وغيرها.
- مصطلحات تقنية تعين ذوات مادّية موجودة أم مستحدثة كالهاتف، والحاسوب، ... إلخ.
- مصطلحات علمية ومعرفيّة، تعين مفاهيم مجرّدة في الغالب لا يمك قيام علم، أو معرفة دون وجودها[1].

إن أهم أنماط المصطلح المتمثلة في أنواع المصطلحات وهي مصطلحات عامّة، وحضاريّة، وتقنيّة، وعلميّة.

10. آليات وضع المصطلح:

بما أنّ المصطلح يُعد مفاتيح العلوم، وقد كان للمصطلح مكانة هامّة منذ القديم، ويعتمد المصطلح على عدّة أسس لوضع المصطلح هي:

أ. الاشتقاق:

الاشتقاق في عرف الفقهاء العربية صوغ كلمة من أخرى بتغير بعض أحرفها مع التناسب في المعنى.[2]

- ✓ **الاشتقاق الصغير**: يقضي اتحاد المشتق، والمشتق به في الحروف في ترتيبها، مثل: علم: عالم، عليم، علامة ...

[1]- أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحّية، المكتب الإقليمي للشرق المتوسط، ومعهد الدّراسات المصطلحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحّية والطبّية، ص 27.

[2]- خالد اليعبودي –مجلة مصطلحيات–علمية محكمة متخصصة في قضايا المصطلح –مطبعة اميمة –فاس –ع 1-2011 م–ص33.

- ✓ **الاشتقاق الكبير** : يقتضي اتحاد اللّفظتين المشتقة والأصيلة في الحروف دون الترتيب، مثل: رجب، بجر، جبر.
- ✓ **الاشتقاق الأكبر** : وهو ما اشتركت حروف جذره مع حروف جذر كلمة أخرى [1]، مثل: هدل الحمام، وهدر ...

لقد بيّن لنا الأستاذ في هذه النقطة عن النّقاط التي نحتاجها في وضع المصطلح المتمثلة في الآليات، ولقد ذكر لنا النّقطة الأولى المتمثلة في الاشتقاق وهو أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما في المعنى، حيث يوجد الاشتقاق ثلاثة أنواع: الاشتقاق الصغير، والكبير، والأكبر.

والآن ننتقل إلى النّقطة الثانية المعنونة بما يلي:

ب. المجاز:

"المجاز هو استعمال اللّفظ في غير معناه المألوف لوجود تشابه بين المعنيين، مع قرينة مانعة من إرادة المعنى المألوف الأصلي، ومنها "التعلق الاشتقاقي" الذي هو إحلال صيغة أخرى، كأن نطلق المصدر على اسم المفعول"[2]، مثل: الوقت يطير.

إنّ المجاز هو استعمال اللّفظ لكن في غير موضعه، أي غير معناه.

ج. النحت:

"هو انتزاع كلمة من كلمتين، أو أكثر على أن يكون تناسب في اللّفظ، والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه"[3]،مثل: البسملة (بسم الله الرحمن الرحيم).

[1]- إمعوشن نبيلة وقاسي نجاة، ترجمة المصطلحات اللّسانية، وتأثيرها على تحصيل مادّة اللّسانيات في جامعة بجاية، كلية الأداب واللّغات، جامعة بجاية، 2016م- م2017، ص 32.

[2]- الشاهد البوشيخي، مصطلحات النقد العربي، عالم الكتاب الحديث، عمان، 2009، ص 80- 81.

[3]- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والنشر، ط 2، 1992، ص 102.

والنحت ينقسم إلى أربعة أقسام: النّحت الفعلي، النحت الاسمي، والنحت النسبي والنحت الوصفي[1].

د. التعريب:

إن كل اسم أعجمي نطقته العرب بطريقتها الخاصة يسمى اسم معرب .

ففي نقطتي النّحت والتعريب اتّجه الأساتذة إلى تعريفهما فالنّحت تمثل بأنّه انتزاع الكلمة من موضعها مع تناسب اللّفظ والمعنى، أمّا التعريب هو اسم أعجمي أي ليس عربي وهو إبدال الحروف الغير مألوفة.

التعريب هو مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنة الأخرى مستوعبا أيها دالا ، ومدلولا، لذا فهو نعت لما يتبع ظاهرة التداخل اللغوي.[2]

يختص التعريب بمعالجة اللسان العربي .

✓ **الترجمة:**

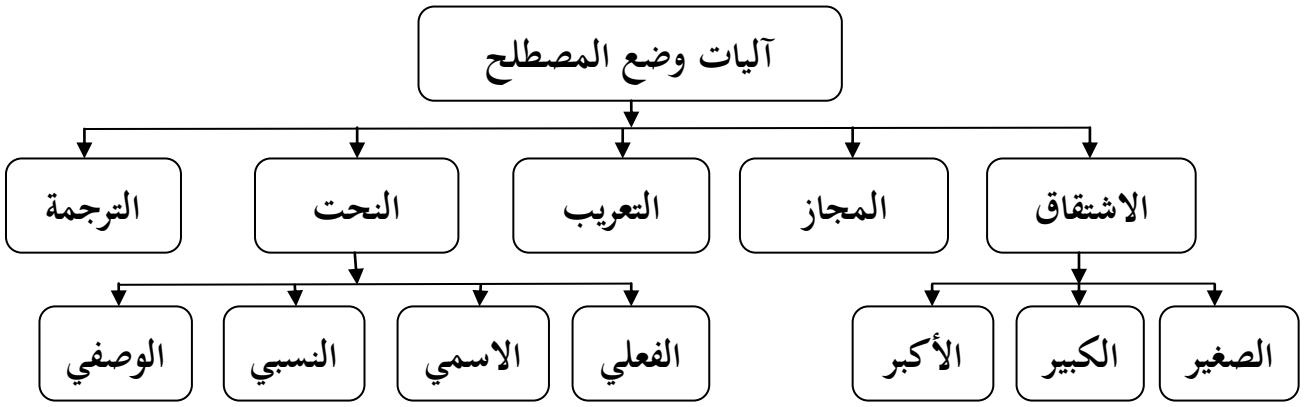
تعتبر الترجمة من أهم الوسائل التي بها يتطوّر العلم، وينمو جهازه المصطلحي، وخاصّة المصطلح اللّساني، وهي نقل محتوى نصّ من لغة إلى أخرى، أمّا ترجمة المصطلح فهي نقل المصطلح الأجنبي إلى اللّغة العربيّة بمعناه لا بلفظه[3].

إذا الترجمة هي نقل المصطلح من اللغة الأجنبية إلى اللّغة العربية مع مراعاة المعنى.

[1]- إمعوشن نبيلة وقاسي نجاة، المرجع السابق، ص 34.

[2]- عبد السلام المسدي –قاموس اللسانيات -ص28 .

[3]- نفسه، ص 34.



آليات وضع المصطلح تتكون من الاشتقاق بأنواعه(الصغير،الكبير،الأكبر) المجاز ، التعريب،النحت بأنواعه (الفعلي،الاسمي، النسبي،الوصفي) .

11. وظائف المصطلح:

لقد حصرت وظائف المصطلح فيما يلي:

أ. التأسيسية:

تتمثل الوظيفة التأسيسية في مسألة وجوده، بيان ذلك أنّ العلم لا يعرف الحياة، ولا يفرض ذاته، إلاّ حين يوجد أسماء دالّة على مفاهيمه، ولاشكّ أنّ هذه الأسماء لن تكون شيئا آخرا غير مصطلحاته، ومعنى هذا أنّ في نشأة المصطلح نشأة العلم.

ب. التقييدية:

لا شكّ أنّ في المصطلح تقييدا للمعرفة، إذ بدونه تتعرّض مكوّناتها للتلف، لذلك كان يمثّل أهل العلوم لهذه الوظيفة منذ القدم، واضحا فيما صنّفوه في باب أحكام العلم، والعالم والمتعلّم، حيث نبّهوا على ضرورة الاهتمام بالبعد المصطلحي لما له من مزية في ضبط شؤون العلم، وصياغته

ج. التنظيمية:

إنّ العلوم كما هو معلوم، أنساق معقّدة من المفاهيم، ترتبط بينها علاقات منطقية، ووجودية لا يمكن تبليغها، ولا إفهامها، إلاّ بما ينسجم مع تلك الأنساق، ومع تلك العلاقات[1].

إنّ المصطلح يتميّز بثلاثة وظائف وهي: التّأسيسية وهي الوظيفة الأساسية أي نشأة المصطلح هي نشأة العلم، أمّا الوظيفة الثانية وهي التقييدية تتمثل في الاهتمام بالبعد المصطلحي، ويجب وجود تقييد للمعرفة لعدم تلف المكوّنات، وأخيرا الوظيفة التنظيميّة، وهي إخفاء ثغرات العلوم القديمة، والحديثة.

12. معايير تعليم المصطلحات:

يعتمد تعليم المصطلحات على لغة المتعلم ، و لتعلمها نتبع المعايير التالية:[2]

- الاستعانة بالمصطلحات ذات المفاهيم القريبة من معنى ما يراد وضعه لمناسبة تجمعه إليه، أو قرينة تربطه به، على سبيل المجاز، والمشابهة، وباب المجاز واسع في العربيّة، وذلك بابتداع أسماء لم تكن موجودة بهذا الاستعمال، ولكن مصطلحاتها عربيّة، ومعانيها قريبة، ويمكن بها مواكبة الحياة، وتطورها، ولإثراء اللّغة ونموها، وتوسيع آفاقها.
- تعريب المصلح الأجنبي، ونقله من لغته الأجنبية إلى اللّغة العربية بتغييره، وتحويره حتى يصير أشبه ما يكون بأبنيته، ونسيج كلماتها، أي جعل المصطلحات الأجنبية تناسب ما في العربية بإبدال أصواتها، ومقاطع ألفاظها صوتيا، وصرفيا بإحدى الوسائل المعروفة عند اللّغويين.
- البحث عن المصطلح العربي السائغ المناسب من المستعمل الذي لم يستقر به مصطلحا علميّا ثابتا متعارفا عليه، فإن لم يكن موجودا، فالاستعانة بما في التراث العربي، وذلك بإعادة ما كان قد استعمل قديما إلى التداول في هذا العصر، ويشترط المناسبة نفسه[1].

[1]- ينظر :إمعوشن نبيلة وقاسي نجاة، المرجع السابق، ص 28- 29.

[2]-صالح طواهري ، المرجع السابق، ص48.49

حصرت معايير تعليم المصطلحات في عدّة نقاط المتمثلة في: أخذ مصطلحات قريبة المعنى من الاستعمال، وابتداع أسماء لم تكن موجودة في هذا الاستعمال، تحويل المصطلح الأجنبي من لغته إلى اللّغة العربية، والبحث عن المصطلح العربي الغير مستقر علميا، وذلك بأخذ ما استعمل قديما.

13. نطاق علم المصطلح:

يتناول علم المصطلح ثلاثة جوانب وهي:

–أولا: يبحث علم المصطلح في العلاقات بين المفاهيم المتداخلة التي تتبلور في صورة منظومات مفهوميّة تشكّل الأساس في وضع المصطلحات المصنّفة التي تعبّر عن تلك المفاهيم، وهذا المعنى يكون علم المصطلح فرعا خاصّا من علم المنطق وعلم الوجود.

يبيّن لنا الأستاذ لنا في هذه الفقرة أنّ علم المصطلح يبحث في المفاهيم التي توضع المصطلحات المعبّرة عنها.

–ثانيا: يبحث علم المصطلح في المصطلحات اللّغوية، والعلاقات القائمة بينها، ووسائل وضعها، وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم، وبهذا المعنى يكون علم المصطلح فرعا خاصّا من فروع علم المعجم Lescicilogy، وعلم تطوّر دلالات الألفاظ Sémasiologie.

تبيّن هذه النقطة أنّ علم المصطلح يبحث في المصطلحات اللّغوية ليصبح علم المصطلح فرع من فروع علم المعجم، وعلم تطوّر دلالات الألفاظ.

– **ثالثا:** يبحث علم المصطلح في الطّرق العامّة المؤدّية إلى خلق اللّغة العلميّة، وبهذا يصبح علما مشتركا بين علوم اللّغة، المنطق، المعرفة، التّصنيف، الإعلاميات، والموضوعات المتخصّصة،

[1] – مهدي صالح سلطان الشمري، في المصطلح ولغة العلم، جامعة بغداد كلية الآداب، العراق، ط 1، م2012، ص 54.

فكلّ هذه العلوم تتناول في جانب من جوانبها التّنظيم الشّكلي للعلاقة المعقّدة بين المفهوم، والمصطلح[1].

14. التّخطيط المصطلحي:

إنّ المصطلحات الناجعة القدرة على توفير ضمانات الدّقة، والفاعليّة للمستعملين أثناء تواصلهم، ممّا زاد الدّول المتقدّمة وعيا بخطورة المصطلحيّات كعنصر أساسي في تطوير التّبليغ المتخصّص، وذلك في أوسط مهنيّة ورسميّة، وجامعيّة، لها من الأهمّية ما ليس هناك داعٍ إلى الشك فيه، فأسّست بالتّالي مراكز تُعنى بالمصطلحات، وشكّلت لجانا تقنيّة، بل أحيتها، يحدوها التقييد المصطلحي على مستوى العلوم، والتّقنيات، كما تمّ التّفكير في تكوين اختصاصيّين في مجال المصطلحيّات تسند إليهم أدوار طلائعيّة، وذلك بما عاد المصطلحيّ يمتلكه من التّجهيزات، والمصادر المكيّفة لمتطلّبات عمله[2].

أوضحت هذه الفقرة أنّ للمصطلحات قدرة لتوفير ضمانات الدقة ممّا أدّى هذا إلى زيادة وعي الدول المتقدّمة بخطورة المصطلحات، وأسّست مراكز تعنى بالمصطلحات، والتفكير في تكوين اختصاصيين في مجال المصطلحيّات ممّا يمتلكه المصطلحي.

15. المؤشّرات التي يمكن لمستخرج المصطلحات أن يرتكز عليها:

إنّ هدف مستخرج المصطلحات هو العثور في نصّ ما، أو مجموعة من النصوص على الكلمات الكتابيّة، أو سلاسل الكلمات الكتابيّة التي من الممكن أن تكون مصطلحات[3].

إن الباحث هدفه إيجاد الكلمة الكتابية قد تكون هي المصطلح.

[1]- رضية بن عربية، محاضرات مدخل إلى اللسانيات المصطلحية، جامعة حسيبة بن بوعلي،2016م - ص 121- 122.

[2]- يوسف مقران، المصطلح اللّساني المترجم، مدخل إلى المصطلحات، دار ومؤسسة رسلان، سوريا، دمشق، جرمانا، 2009، ص 52.

[3]- ماري، كلود لوم، ترجمة د. ريما بركة، علم المصطلح مبادئ وتقنيات ، ص 252.

- شريط العناوين
- شريط الأدوات
- شريط أدوات يمكن تشخيصها
- زر نمطي
- مسلك
- برمجيّة
- قائمة ملائمة
- طريقة العرض نصّ معلوماتيّة
- اسم البرنامج
- أداة التصفح
- أداة تصفّح اختيارية
- صفحة ويب
- برنامج
- نافذة استكشاف[1]

هذا المخطّط يبيّن لنا عمل أعطي لمستخرج مصطلحات فمثلا يعرض المصطلحي نص على المعلوماتية، فتكون النتيجة ظهور النقاط الموجودة في المخطط.

16. أوّلا: إشكاليّة المصطلح:

نجد عدّة نقاط تبيّن الإشكال الذي يطرح علم المصطلح منها:

[1]- نفسه، ص 253.

- اضطراب الباحثين في تحديد المدلول الحقيقي للمصطلح نتيجة لكثرة المصطلحات، وعدم وضوحها.
- الاضطراب في العلم الواحد تبعا لاختلاف المصطلح، فمفهوم المصطلح بحكم علاقته بغيره من المصطلحات، لأنّ بعض المصطلحات تفترق عن غيرها في بعض الأمور لا في كلّها.
- العمل على إظهار أنّ اللّغة العربية ضعيفة، إذ تؤدّي كثرة المصطلحات المقابلة للمصطلح الواحد إلى الخلط عند نشوء مصطلحات قريبة في دلالتها، لهذا المصطلح، وعنده يقع المتخصّص في خبط عشواء لا يستطيع معه وضع المصطلح المناسب للمفهوم الذي يدلّ عليه المصطلح بدقّة.
- وقوع الطلبة في إرباك وحيرة، فتعدّد المصطلحات، وعدم الدّقة قد تقود إلى توظيف المصطلح الواحد بأشكال مختلفة[1].

وضعت عدّة نقاط تبيّن الإشكال الذي وقع فيه المصطلح من بين هذه النقاط نذكر: بسبب كثرة المصطلحات وقع الباحثون في مشكلة تحديد مدلول المصطلح، وبسبب اختلاف المصطلحات حدث اضطراب العلم الواحد، وعدم وضع المصطلح المناسب للمفهوم بسبب كثرة المصطلحات المقابلة لمصطلح واحد، وتوظيف المصطلح الواحد بأشكال متنوّعة بسبب كثرة المصطلحات.

ثانيا: حلول إشكالية المصطلح (توحيد المصطلحات):

من بعض النقاط التي تؤدي بنا إلى حل إشكالي المصطلح نجد ما يلي:

- الاتفاق على منهجيّة عامّة لمواجهة الفوضى الاصطلاحية.
- الإعراض عن النحت عامّة إلاّ عند الضرورة الملحّة، والضرورة هي عدم توفّر إمكانية الاعتماد على وسيلة من الوسائل المخصّبة، أو المولّدة للمصطلح.
- الأخذ من القديم بحذر، والحيطة من توظيف المصطلحات الوافدة.

[1]- صالح طواهري، محاضرات في علم المصطلح ، ص 77- 78.

– تنسيق بين الباحثين والعمليين على توحيد المصطلحات العلميّة.[1]

حصرت حلول إشكالية المصطلح في عدّة نقاط ألا وهي: لمواجهة مشكلة المصطلح يجب الاتفاق على منهجيّة عامّة، والإعراض عن النّحت إلاّ عند الضّرورة، والأخذ من القديم، وتوحيد المصطلحات بتنسيق من الباحثين. فلقد ذكر لنا الأستاذ "الحمزاوي" على أنّ التوحيد على خمسة طرق أساسية وهي[2]:

1) اعتماد المصادر والمراجع الأساسية المتعلّقة بالموضوع.
2) الاقتراض المبدئي الذي يقرّ أنّ التّرجمة ترجمات، وأنّ ترجمة المصطلح الواحد بمترادفات عدّة.
3) جرد، واستقراء المترجمات المتعلّقة بميدان من ميادين العلوم، والتكنولوجيا، وهذه العمليّة تفترض وجوبا التقصّي الشامل، والعميق لتجميع المصطلحات المتواجدة كتابة واستعمالا.
4) استخراج المصطلحات المترادفة التي لها صلة بالمفهوم الأصلي.
5) إخضاع المصطلحات المترادفة المنتقاة، أن وجدت مع مصادرها، ومراجعها المضبوطة لمبادئ التنميط، ومقاييسه.

طرق التوحيد خمسة وهي: اللجوء إلى المصادر والمراجع المتعلّقة بالموضوع، وترجمة المصطلح الواحد بعدّة أشكال، واستخراج المصطلحات التي لها علاقة بالمفهوم الأصلي، وإخضاع المصطلحات المترادفة.

II. اللّسانيات:

علم يبحث في اللّغة من جميع جوانبها الصوتية، والصّرفية، والنّحوية، والمعجميّة، والدلالية، والنفسية، والاجتماعية، ويفضل بعض الدارسين تقسيم اللّسانيات المعاصرة إلى قسمين هما: اللّسانيات النظريّة، واللّسانيات التّطبيقية.

[1]– المرجع السابق، ص 78.

[2]– نفسه ، ص 79.

وتهتم اللّسانيات بدراسة اللّغة بوصفها نظاما للاتّصال بين البشر، إذ أنّها أصبحت علما قائما بذاته بفضل "فردناند دوسوسير" في القرن التاسع عشر[1].

إذا اللّسانيات تدرس اللّغة من كلّ جوانبها، إذ أنّها تعدّ علم قائم بذاته، وزعيمها "فرديناند دوسوسير" ومن مرادفات اللّسانيات نجد: فقه اللّغة، علم اللّغة، علم اللّغة الحديث، علم اللّغة العام الحديث، علوم اللّغة، الدّراسات اللّغوية الحديثة ...إلخ.

1. مفهومها:

أ. **لغة:** هي المصطلح العربي المقابل للمصطلح الفرنسي Linguistique المشتقة من لفظ اللّسان الذي يقصد به في اللّغة: النظام التقديري الاتصالي بين المجموعات، والأفراد كما يقصد به أيضا نسق الإشارات في جماعة إنسانية معيّنة.

ب. **اصطلاحا:** العلم الذي يدرس اللّغة التي يتكلّم بها الإنسان كما يدرس أيضا مدلول معنى المجموعات الناطقة، فهي تهتم باللّغة كوسيلة للتعبير لكي تشرح ميكانيزمياتها، وطريقة اتّصال النّاس ببعضهم البعض[2].

– إنها علم يدرس اللغة الإنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف ومعاينة الواقع بعيدا عن النزاعات التعليمية ،والأحكام المعيارية [3].

2. مناهج اللّسانيات، وفروعها:

أولا: مناهجها:

تتيح اللّسانيات للدّارسين إمكانات منهجيّة متعدّدة لتناول الظّواهر اللّغوية، وتصنيفها، واستخلاص سماتها، فقد استقرّ الأمر مؤخرا على أنّ المناهج اللّسانية التي يمكن سلوكها:

[1]– كبير زهيرة ، إشكالية المصطلح ، ص86.

[2]– الموقع الإلكتروني: http://www.dorar.aliraq.net

[3]- احمد محمد قدولر-مبادئ اللسانيات العامة-جامعة حلب –د.ط.- 2006م – ص 15.

- المنهج المقارن
- المنهج التاريخي
- المنهج الوصفي
- المنهج التقابلي

فالمنهج المقارن يختصّ بدراسة العلاقات التاريخية بين لغتين، أو أكثر ضمن أسرة لغويّة واحدة. والمنهج التاريخي يختصّ بدراسة التطوّر اللّغوي عبر الزمن، أمّا المنهج الوصفي فيتناول بالدّرس العلمي كلّ الظّواهر اللّغوية بعد تحديد مجالها، وزنها، وبيئتها. ويتناول المنهج التقابلي –وهو أحدث المناهج اللّسانية– لغتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللّذين تبنى عليهما الدّراسة[1].

ثانيا : فروعها:

من فروع اللّسانيات نجد:

- اللّسانيات الاجتماعية
- اللّسانيات النفسية
- اللّسانيات الجغرافية
- اللّسانيات العصبية
- اللّسانيات التربويّة
- اللّسانيات الأجناسيّة

وهناك فروع أخرى كاللّسانيات الرياضية، والحاسوبيّة، والبيولوجيّة، والنوعيّة، والأسلوبية.[2]

[1]- نفسه، ص 26- 29.

[2]- نفسه ،ص 33.

3. أقسام اللّسانيات:

تقسم العلوم الداخلة إلى اللّسانيات إلى قسمين:

- اللّسانيات النظريّة (Linguistique théorique)
- اللّسانيات التّطبيقية (Linguistique Appliquée)

وتضمّ اللّسانيات النظرية علوم اللّغة التي تعنى بالظّواهر اللّغوية وحدها.

أمّا اللّسانيات التّطبيقية تضم العلوم التي تطبّق الدّرس اللّساني النظري[1].

إذا تنقسم مناهج اللّسانيات إلى: المنهج التاريخي، والوصفي، والمقارن، والتقابلي، وكلّ واحد من هذه المناهج لديه خصائصه التي يتميّز بها، أمّا فروع اللّسانيات تتمثّل في: اللّسانيات الاجتماعية، النفسية، الجغرافية، العصبيّة، التربويّة، الأجناسية، الرياضية، الحاسوبية، البيولوجية، النوعية، الأسلوبية.

أمّا بالنسبة لأقسام اللّسانيات هناك قسمين: النظرية ترتكز على الظواهر اللّغوية، أمّا التطبيقية تختص بالعلوم التي تطبّق الدّرس اللّساني.

4. علاقة اللّسانيات بالتّرجمة:

إنّ العلاقة بين اللّسانيات، والترجمة علاقة وطيدة جدّا، فقبل أن تكون الترجمة علما مستقلا بذاته كان فرعا من فروع اللّسانيات، فالترجمة انبثقت عنها قبل أن تصبح على ما هي علم يدرس في الجامعات، والمعاهد.

فإذا كانت اللّسانيات علم يدرس اللّغة فإنّ الترجمة ناشئة من طبيعتها اللّغوية، والتي تقتضي تعاملا مع اللّغة من خلال هذا نفهم أنّ الجوهر الأساسي الذي يجمع بين اللّسانيات، والترجمة هو اللّغة[2].

[1]- نفسه، ص 32.

[2]- إمعوشن نبيلة وقاسي نجاة، ترجنة المصطلحات اللسانية ،ص 22.

إذا نفهم من قول الأستاذ أنّ العلاقة الوطيدة بين الترجمة، واللّسانيات هي اللّغة، فقد كانت الترجمة فرعا من فروع اللّسانيات قبل أن تقوم علما بذاته.

5. الفرق بين لسانيات المصطلح، والمصطلح اللّساني:

ينبغي لنا أن نفرّق بين لسانيات المصطلح، والمصطلح اللّساني. فأوّلهما ينبئ عن جهة الدّرس اللّساني المتّصل بالمصطلح، فتكون بذلك خارجة عن عمومية الدّرس اللّساني إلى خصوصيته، فيكون المصطلح هو محور ذلك الدّرس الخاص من اللّسانيات، ويكون شأنه شأن أيّ فرع من فروع اللّسانيات، مثل: اللّسانيات الاجتماعية، والاقتصاد اللّساني، واللّسانيات النفسية.

والبحث اللّساني في المصطلح أعمّ من المصطلح اللّساني، لأنّ خصوصية هذا الأخير متأتّية من كونه واقعا ضمن دائرة لسانيات المصطلح[1].

إذا الفرق بين المصطلح اللّساني، ولسانيات المصطلح هو ان لسانيات المصطلح محورها الأساسي هو المصطلح، فهي تختصّ في الدرس اللّساني، أمّا المصطلح اللّساني بالنسبة للمصطلح ليست أعمّ بل البحث اللّساني هو الأعمّ، فخصوصيته متأنية كونه واقعا ضمن دائرة لسانيات المصطلح.

6. علاقة اللّسانيات بالمصطلح:

ما يدعو إلى الفضول حقّا هو عدم سبق اللّسانيين إلى احتضان البحث المصطلحي بكلّ أبعاده العلميّة، والاجتماعية، إلاّ بعد السّبعينيات من القرن العشرين على الرغم من حرصهم الشّديد

[1]- سمير الشريف أستيتة، المجال والوظيفة والمنهج، جدارا للكتاب العالمي، عمان، الأردن، عالم الكتب الحديث، ط 1 (2005م)، ط 2 (م2008)، ص 341.

الذي أبدوه في دفاعهم عن البعد العلمي للّسانيات بشمولية درسها، وموضوعيته، ويذكرنا هذا الأمر بما عرفته الترجمة من تأخّر عهد التقائها باللّسانيات[1].

العلاقة الموجودة بين اللّسانيات، والمصطلح أنّ اللّسانيات احتضنت البحث المصطلحي بعد السبعينيات من القرن العشرين، والعلاقة بينهما هي الترجمة مع أنّها تأخّرت باتّصالها مع اللّسانيات.

III. المصطلح اللّساني:

إنّ المصطلح اللّساني يحدّد هوية المصطلح باعتباره تقييدا له بكونه لسانيّا يمكن أن يكون مضلّة بحثية تضمّ تحت جناحها أعمالا علميّة نبحث في المصطلحات اللّسانية لا في المصطلح عامّة.

وهذا يعني أنّ المصطلح اللّساني مرتبط بحقل علمي حديث ألا هو علم اللّسان الذي يتمثّل في الدّراسة العلميّة، والموضوعية للسان البشري، فإذن المصطلح اللّساني هو ذلك الدال الذي يعبّر عن مفهوم لساني بطريقة موضوعيّة علميّة دقيقة بعيدا عن الذّات.

إنّ المصطلح اللّساني كغيره من المصطلحات الأخرى التي وفدت إلينا يجد نوعا من الحرج في توظيفه، واستعمالاته كونه يخطو اتجاها خارج اللّغة العربية بعيدا عن الاشتقاق والتوليد من جهة، ومعتمدا على التعريب والترجمة من جهة أخرى[2].

المصطلح اللّساني مرتبط بعلم اللسان (اللّسانيات)، إذ أنّه يخطو اتجاها خارج اللّغة العربية، ويعتمد على التعريب والترجمة.

[1]- يوسف مقران، المصطلح اللّساني المترجم، مدخل إلى المصطلحات، دار ومؤسسة رسلان، دمشق، 2009م، ص 100.

[2]- بومعزة حسيبة، إشكالية ترجمة المصطلح اللّساني الغربي الحديث "نظرية اللّسانيات الكبرى"، ترجمة محمد الراضي، كلية الآداب واللغات، جامعة بجاية، 2015م- 2016م، ص 47- 48.

1. مفهومه:

"هو المصطلح الذي يتداوله اللّسانيون للتعبير عن أفكار، ومفاهيم لسانية، ويمكن أن يكون مظلّة بحثيّة تضمّ تحت جناحيها أعمالا علميّة تبحث في المصطلحات اللّسانية"[1].

"يحدد هوية المصطلح باعتباره تقييدا له بكونه لسانيا يمكن أن يكون مضلة بحثية تضم تحت جناحها أعمالا علمية تبحث في المصطلحات لا في المصطلح عامة ".[2]

المصطلح اللساني هو الذي يعبر عنه المصطلح بطريقة علمية.

2. مرادفات اللّسانيات:

هناك مايقارب اثنان وثلاثين(32)مصطلحا للسانيات نذكر من بينها:

* اللانغويستيك
* فقه اللّغة
* علم اللّغة
* علم اللّغة الحديث
* علم اللّغة العام
* علم اللّغة العام الحديث
* علم فقه اللّغة
* علم اللّغات
* علم اللّغات العام

[1]- سمير الشريف أستيتة، المجال والوظيفة والمنهج، جدارا للكتاب العالمي، عمان، الأردن، عالم الكتب الحديث، ط 1 (2005م)، ط 2 (2008م)، ص 341.

3-جيلي محمد الزين-مذكرة في إشكالية المصطلح اللساني الغربي الحديث نظريات اللسانيات الكبرى –كلية الآداب و اللغات–جامعة بجاية-2015م/2016م-ص47

* الألسنيّات
* اللّسانيات[1]

إذا ذكر لنا عبد السلام المسدي نفس الكلمات التي تعبّر عن اللّسانيات أي مرادفاتها قد نجد في موضوع ما أو عنوان كلمة أخرى لكن هي نفس معنى اللّسانيات مثلا: فقه اللّغة، أو علم اللّغات ... إلخ.

واقع المصطلح اللساني و مشكلاته

"هو ذلك اللّفظ الذي تقترضه اللّغة العربية من اللّغات الأخرى، وتخضعه لنظامها الخاص بإجراء تغيّرات عليه بالزيادة، أو بالنقصان، أو بإبدال بعض حروفه"[2].

"المصطلح اللّساني الذي دخل إلى الدّرس العربي عن طريق التّرجمة باعتباره نقلا للمفاهيم المستجدّة على ساحة اللّسانيات"[3].

إنّ المصطلح اللّساني هو التعبير عن أفكار لسانية، واللّفظ الذي تأخذه اللّغة العربية من اللّغات الأخرى بإدخال تغيّرات عليه، ودخوله إلى الدّرس العربي عن طريق الترجمة.

3. واقع المصطلح اللّساني، ومشكلاته:

أ. واقعه:

لا يزال الواقع العلمي العربي يعيش أزمة المصطلح اللّساني العربي جرّاء الفوضى العارمة التي تسود العالم العربي في الترجمة، والنّقل إلى العربيّة نظرا لغياب التنسيق بين المترجمين فكان من نتائجها انتشار الفوضى، والاختلاف بين الباحثين، وكثر المترادفات العربيّة للمصطلح الواحد.

[1]-عبد السلام المسدي ،قاموس اللسانيات ، ص72.

[2]- حسين نجاة ، اشكالية المصطلح اللساني ،ص4.

[3]- يوسف مقران ،المرجع السابق ، ص128.

إنّ أزمة المصطلح اللّساني العربي لازالت تُعاش بسبب فوضى الترجمة بالنّقل إلى اللّغة العربيّة ما أنتج هذا كثرة المترادفات لمصطلح واحد.

ب. مشكلاته:

من المشكلات التي تواجه المصطلح اللّساني نجد:[1]

- مشكلة تعدّد المصطلحات فهي ظاهرة معقّدة في اللّغة العربية.
- استخدام المصطلح التراثي لمفهوم جديد مختلف عن مفهومه في التراث القديم، فيحدث لبسا عند ورود المصطلح ممّا يجعل القارئ يتردّد في فهم المصطلح بين الدّلالة القديمة، والدّلالة الجديدة[2].
- عدم التنسيق بين الأفراد فيما بينهم من ناحية، وبين المجامع، والمؤسسات الرسميّة من ناحية أخرى، ممّا ينتج لنا عملا مكرّرا للمصطلح نفسه[3].
- تعدّد مصادر المصطلح،واختلافها بسبب طبيعتها اللّغوية، والثّقافية[4].
- البطء في وضع المصطلح، وهذا يؤدي إلى سلبيات عديدة منها استعمال المصطلح الغربي كما هو.
- الازدواجيّة اللّغوية.
- غياب التعاون بين العلماء، والمصطلحيين.
- اتّساع المجال المعرفي للّسانيات، وما يفرضه على المصطلح.

[1]- إمعوشن نبيلة ،المرجع السابق ،ص 43.

[2]- محمود فهمي حجازي، الاسس اللغوية للمصطلح ،ص28.

[3]- واضح عبد العزيز، المصطلح العربي مشاكل وحلول، جامعة الجزائر + الملتقى الوطني، "المصطلح والمصطلحية"، جامعة تيزي وزو، 2004م، ص 413.

[4]- احمد محمد قدور ،المرجع السابق ،ص 24.

لقد خصت مشكلات المصطلح اللّساني في عدّة نقاط: تعدّد المصطلحات، المصطلح الواحد لديه عدّة مترادفات، والمفهوم الجديد للمصطلح التراثي، وتكرار المصطلح بسبب عدم تنسيق بين الأفراد، وبين المجامع، والمؤسّسات، وكثرة مصادر ومراجع المصطلحات، استعمال المصطلح الغربي بسبب البطء في وضع المصطلح، وجود الازدواجيّة اللّغوية، عدم التّعاون بين العلماء والمصطلحيين، وفرض مجال اللّسانيات على المصطلح.

4. الجهود العربية في المصطلح اللّساني:

إنّ كثرة المشاكل التي واجهت المصطلح، فقد أنتجت الجهود لحلّها ومنها:

أولا:الجهود الفردية:

بدأت مع "الطهراوي" (ت: 1873)، و"الشدياق" (ت: هـ1887)، بحيث اتّصلوا بالعرب، وبدؤوا بحركتي الترجمة وإحياء التراث العربي.

ويقال أنّه: «مهما يكن من أمر فإنّ حماسة الشدياقي لتنمية اللّغة العربية بالوضع، أو التوليد اللّغوي، الاشتقاق، أو النحت، ودعوته إلى إقرار الألفاظ المولّدة، إنّما كان لشعور قوي بحاجة اللّغة العربية الماسّة إلى الاستجابة للمقتضيات العلمية، والحضاريّة للعصر الحديث، وعلى هذا أعطى نفسه حرية توليد كثير من الألفاظ عن طريق الاشتقاق، أو النحت، أو نقل الدلالة، وإن اقتضت الضرورة فإنّه يلجأ إلى التّعريب»[1].

وإضافة لما قام به العلماء المصريون، قام علماء العراق وسوريا بواجبهم في التصدّي للمصطلحات الوافدة، وكانت لهم جهود واضحة سواء في ذلك الجانب اللّغوي، وغير اللّغوي، وقاموا نتيجة ذلك بالعديد من الدراسات المصطلحيّة العامّة من مثل ما قام به "عبد القاهر المغربي" (ت:

[1]- محمد علي الزركان، الجهود اللّغوية في المصطلح العلمي الحديث، اتحاد كتاب العرب، دمشق، م2008، ص 71.

1512)، والأمير مصطفى الشيهابي [1] (ت: 1968)، بدأ النشاط اللّغوي العربي يترسّخ منذ بداية العقد الخامس من القرن الماضي مع تأليف "علي عبد الواحد وافي" في كتابيه "علم اللّغة"، و"فقه اللّغة"[2].

ثانيا:الجهود الجماعيّة:

تتمثل في المجاميع اللّغوية العربيّة:

أ. مجمّع اللّغة العربية بدمشق

تأسّس عام 1919م في عهد المرحوم "فيصل بين الحسين" (ت: 1958) كان مقرّه بالمدرسة العادليّة بدمشق، وأوّل رئيس له "محمد كرد علي"، ومن أهدافه:

- العناية باللّغة العربيّة من حيث التّعريب
- النظر في الصيغ، والأبنية التي استخدمها القدماء
- جمع المخطوطات، وصيانة المكتبة بإنشاء دار الكتب الظاهرية
- صيانة الآثار، وجمعها في متحف
- إصدار مجلّة تنشر فيها أعمال المجمع، وأفكاره لتكوين رابطة بينه، وبين المؤسسات الثقافية العامّة[3].

ب.المجمع العلمي العراقي ببغداد

أسس في عهد المرحون الملك غازي بن فيصل (ت: 1939)، كان أوّل رئيس له محمد رضا الشبيبي. من أهدافه:

[1]- مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللّغوي العربي، عالم الكتب الحديث، ط 1، م2004، ص 154.

[2]- مباركي ذهبية، وعلاوة منال، المصطلح اللّغوي بين الوضع والاستعمال، 2012م- 2013م، ص 17- 18.

[3]- حامد صادق قنيبي، المرجع السابق ،ص 206- 207.

- العناية بأدب العرب، وتاريخهم، وحضارتهم.
- تشجيع الترجمة، والتّأليف في العلوم، والفنون الحديثة، وبثّ الروح العلمي في البلاد.
- النهوض بالدّراسات، والبحوث العلمية في العراق لمسايرة التقدم العلمي.
- إحياء التراث العربي الإسلامي في العلوم، والآداب، والفنون.
- حفظ المخطوطات، والوثائق العربيّة النادرة، وإحيائها بالنّشر[1].

ج. مجمع اللّغة العربية بالقاهرة

صُدر عام 1932م باسم مجمع اللّغة العربية الملكي وفي عام 1938م أصبح اسمه مجمع فؤاد الأوّل للّغة العربية وفي 1953م أصبح اسمه مجمع اللّغة العربية. من أهدافه:

- المحافظة على سلامة اللّغة العربيّة، وأن يجعلها وافية بمطالب العلوم، والفنون في تقديمها ملائمة على العموم لحاجات الحياة في العصر الحاضر.
- وضع معجم تاريخي للّغة العربية، وتشجيع إجراء أبحاث دقيقة في تاريخ بعض الكلمات، وتغيير مدلولاتها.
- تنظيم دراسة علميّة للهجات العربية الحديثة بمصر وغيرها[2].
- إجراء بحوث في كل ما من شأنه تقدّم اللّغة العربية[3].

د. مجمع اللّغة العربية

جرى التفكير في إنشائه أوّل مرة عام 1924م في عهد المرحوم الأمير عبد الله بن الحسي، وقد بدأ بخمسة أعضاء عام1976م، من أهدافه:

- حصر المفردات المستعملة في المرحلة الابتدائية

[1]- مباركي ذهبية،وعلاوة منال، المرجع السابق، ص 19.

[2]- نفسه، ص 20.

[3]- حامد صادق قنيبي، نفسه، ص 209.

- ترجمة الكتب العلميّة الجامعيّة
- تعريب المصطلحات العلميّة، والفنّية الأجنبية المستعملة[1].
- حصر ألفاظ الحضارة، والحياة العامّة[2].

هـ. المجمع العلمي اللّغوي السعودي

صدر عام 1983م، وقد أعلن إنشائه جلالة الملك فهد بن عبد العزيز [3](ت: 2005م)، من أهدافه:

- «المحافظة على سلامة اللّغة، وجعلها وافية بمطالب العلوم، والفنون، ملائمة لحاجات العصر، ودراسة علاقات الشعوب الإسلاميّة، ونشر الثقافة العربيّة، وحفظ المخطوطات، وإحيائها، وتشجيع التّرجمة، والتّأليف»[4].

و. المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط

تأسّس عام 1961، تحت إشراف جامعة الدول العربية، ثمّ ألحق بالمنظّمة العربية للتربية، والثقافة، والعلوم، من أهدافه:

- تلقّي، وتتبّع ما تنتهي إليه بحوث العلماء، والمجامع اللّغوية.
- التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربيّة لتتبّع نشاط الفئات المنشغلة بالتعريب فيها.
- العمل بكلّ الوسائل الممكنة على أن تحتلّ اللّغة العربية مكانتها في جميع البلاد العربية.
- متابعة حركة التّعريب خارج حدود الوطن العربي بالتّنبيه على ما يراه من خطأ فيها[5].

[1]- مباركي ذهبية، وعلاوة منال، المرجع نفسه، ، ص 21- 22.

[2]- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العمليّة، مكتبة لبنان، ناشرون، بيروت، ط 1، م2008، ص 251.

[3]- مباركي ذهبية، نفسه، ص 20.

[4]- حامد صادق قنيبي، المرجع نفسه، ص 213- 214.

[5]- مباركي ذهبية، نفسه، ص 23.

ز. المجمع الجزائري للّغة العربيّة

صدر سنة 1986م يتضمّن إنشائه:

* **المادة الأولى** : يستهدف هذا القانون إنشاء المجمع الجزائري للّغة العربيّة، وتحديد مهامه، والقواعد العامّة لتنظيمه، وسيره[1].
* **المادة الثانية** : المجمع الجزائري للغة العربيّة، هيئة وطنية ذات طابع علمي، وثقافي تتمتّع بالشخصية المعنوية، والاستقلال المادّي[2].

من أهدافه:

- خدمة اللّغة الوطنية بالسّعي لإثرائها، وتنميتها، وتطويرها.
- المحافظة على سلامة اللّغة، والسّهر على مواكبتها للعصر، باعتبارها لغة اختراع علمي، وتكنولوجي.
- المساهمة في إشعاعها باعتبارها أداه إبداع في الآداب، والفنون، والعلوم[3].

5. المصطلح اللّساني الحديث، واللّغة العربيّة:

المصطلحات العربية في العصر الحديث لها شأن آخر غير شأنها في العصور الماضية لأسباب عدّة، أبرزها اختلاف الظروف المحيطة بصياغة المصطلح، وانتقال العمل المصطلحي من حال الارتجال إلى حال التنظير، والدراسة، ووضع الأطر التي تخضع لها المصطلحات، وتحديد الروابط بين اللّفظ، والمفهوم، وثمّة أمر آخر يواجه علومنا، العربيّة، لا يقل أثره عمّا سبق، وهو أنّ جلّ العلوم الحديثة في العربية وافدة، فأصبحت العربية متلقية لما ينتجه الآخرون، بدلا من أن تكون رافدة له، ولذا ظهرت مشكلات عدّة مصاحبة لوضع المصطلحات العربيّة، وأصبحت القضية قضيّة حضارة، لا قضيّة

[1]- مباركي ذهبية، وعلاوة منال/المرجع نفسه ، ص 24.

[2]- السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح، دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقد الجديد، الدار العربية للعلوم، ناشرون، ط 1، 2009م، ص 44.

[3]- مباركي ذهبية، وعلاوة منال نفسه ، ص 25.

مصطلحات فقط. فتعالت الأصوات منادية بما تراه مناسبا في التعامل مع هذا السيل الجارف من المصطلحات الوافدة[1].

لقد ظهرت علاقة المصطلح اللّساني باللّغة العربيّة، وكيفية تطوّر المصطلح في العصر الحديث بسبب ملائمة الظروف المحيطة بصياغة المصطلح.

6. مناهج وضع المصطلح اللّساني العربي:

لأنّ "مفاتيح العلوم مصطلحاتها، ومصطلحات العلوم ثمارها القصوى ..." فإنّ مجاراة لغة ما للعلم لابد أن تتبع أولا من هذه المفاتيح، ولكن وإن نعي أنّ هذه المفاتيح توجد في بوتقّة علاميّة تتساند علاقتها معرفيّا.

إنّ هذا الكم الهائل من المصطلحات العلمية المؤسسة، والمتناسقة لا تكفيه النظرة العاطفية، وتمجيد جهود الآباء، والأجداد، فمشكلة المصطلح غدت مشكلة قومية[2].

وفي حقل اللّسانيات تبرز الحاجة بشكل صارخ إلى اللحاق بالركب ذلك أنّ الدراسات اللسانية المعاصرة "تطورت ... تطوّرا كبيرا في النصف الثاني من القرن العشرين بتأثير عوامل كثيرة ... ويؤكد هذا الذي نقوله أنّك لا تكاد تجد دراسة عميقة في البحث اللّساني في الغرب إلاّ، وفيها مفاهيم جديدة، ومصطلحات تعبّر عن هذه المفاهيم".

"أنّ إلقاء نظرة فاحصة على وضعية المصطلحات العربيّة في الوقت الحاضر يكفي لتلمس حقيقتين مؤلمتين: أوّلهما: التخلف العلمي، والتقني ... الذي تعانيه أمتنا العربيّة، وهذا واضح من قصور المصطلحات العلميّة والتقنيّة، كمّا، وكيفا، وثانيهما: تمزق الأمّة العربية".

[1]- مصطفى طاهر الحيادرة، مصطلحاتنا اللّغوية بين التّعريب والتّغريب، مجلة مجمّع اللّغة العربية الأردني، العدد 69، 2005م، ص 132.

[2]- عبد الله محمد العبد، المصطلح اللساني العربي وقضية السيرورة، ص 77.

"الذين انصرفوا إلى العمل المعجمي، في ميدان اللّسانيات، حتى في الغرب —قليلون جدا- بل إنّهم لا يكادون يحسبون نسبة، إذ قيسوا بأعداد العلماء، والباحثين في الميادين اللّسانية المختلفة"[1].

لقد وضعت نقاط لوضع مناهج للمصطلح اللساني العربي، إذ تعتبر المصطلحات هي ثمار العلوم، وكثرة المصطلحات لا تزيل المشكلة التي وقع فيها المصطلح، إلاّ أنّ الدراسات اللّسانية تطوّرت، وفي البحث اللّساني نجد مصطلحات تعبر عن مفاهيم، وأنّ المصطلحات العربيّة تتناول موضوع التخلف العلمي، والتّقني، تمزّق الأمّة العربيّة، إذ أنّ نسبة الباحثين في العمل المعجمي قليلون.

7. المصطلح اللّساني بين الذيوع والانحسار:

المعاجم الثمانية التي اختيرت لهذه الدراسة هي نتاج هذا الواقع العربي، جاءت سيرورة مصطلحاتها وفقا للمقاصد التاليّة:

أ – مشكلة التّرادف، والاشتراك اللّفظي:

نقلت في خصائص المصطلح أنّه:

أ. ينبغي تمثيل كل مفهوم، أو شيء بمصطلح مستقلّ.

ب.عدم تمثيل المفهوم، أو الشيء الواحد بأكثر من مصطلح واحد[2].

ويتمّ توحيد المعياري بالخطوات التالية:[3]

- تثبيت معاني المصطلحات عن طريق تعريفها.
- تثبيت موقع كل مفهوم في نظام المفاهيم طبقا للعلاقات المنطقيّة، أو الوجودية بين المفاهيم.
- تخصيص كلّ مفهوم بمصطلح واضح يتمّ اختياره بدقّة من بين المترادفات الموجودة.

[1]- نفسه،ص 78-79.

[2]- عبد الله محمد العبد، نفس المرجع السابق، ص 147.

[3]- نفسه ، ص 147.

- وضع مصطلح جديد للمفهوم عندما يتعذر العثور على المصطلح المناسب من بين المترادفات الموجودة.
- وأضيف أن يكون المصطلح المخصص لمفهوم ما ذا علاقة اشتقاقية، أو دلاليّة، أو تأصيلية ببقيّة مصطلحات منظومة المفاهيم المترابطة ببعضها.

ب – تثبيت مفهوم المصطلح :

من خصائص المصطلح أنّه يوجد المعنى قبل وجود المصطلح، وبذلك ينطلق من المعنى إلى اللّفظ، وهذا ما يستتبع كون المفهوم هو الواضح أصلا في ذهن واضعه، وعندما يوضع مصطلح ليدلّ عليه لابدّ من تعريف هذا المصطلح لتتّضح العلاميّة في العلاقة المصطلحيّة[1].

يصطلح أهل الاختصاص على مصطلح ما تسميه مفهوم أدبي أو تقني، لأن المصطلح يصدر من المفاهيم المحددة. [2]

ج – فهم مصطلح يكون في منظومة اصطلاحية:

إنّ هذا الترابط في العلاقة اللّغوية عامّة، والاصطلاحيّة خاصّة هي شرط أصيل في فهم العلاقات، ومن هنا فإنّ التنظيم البديهي للمصطلحات كان ينبغي أن يكون بجمع هذه العلاقات وفقا لحقولها، وليس وفقا لأي ترتيب آخر، وقد تحدثت عن ذلك في موضعه من خصائص المصطلح[3].

[1]- نفسه ، ص 153.

[2]- خالد اليعبودي –مجلة علمية محكمة متخصصة في قضايا المصطلح ، مصطلحيات – ص7.

[3]- عبد الله محمد العبد ، ص 157.

د – ضرورة الالتجاء إلى داخل اللّغة العربية عند توليد المصطلحات الجديدة:

"وحين نستقري واقع المصطلح اللّساني العربي نجده يتّجه إلى خارج اللّغة العربيّة إلى الترجمة، والتّعريب أكثر ممّا يتجه إلى التوالد من الداخل"[1].

هـ – بنوك المصطلحات:

ويعزي رواج بنوك المصطلحات ... إلى حاجة حقيقية ملحّة سببها التفجيرات البركانية للمعرفة الإنسانية في العلوم والتكنولوجيا على وجه الخصوص.

إنّ هذا التفجير العلمي، والاصطلاحي يجعل توظيف الحسابات الإلكترونية أمرا ملحّا، ولا يصلح الأمر بلا توظيف لهذه القدرات كما تقدّم هذه البنوك فوائد جمّة في توثيق المصطلحات[2].

لقد جمعت مقاصد المعاجم الثمانية في ستة مقاصد فالأولى تمثلت في المصطلح بين القديم والحديث، وهي مصطلح مألوف عوض مصطلح جديد والثانية مشكلة الترادف، والاشتراك اللّفظي بيّنت هذه النقطة خصائص المصطلح، وكيفية التّوحيد المعياري، أمّا الثالثة هي تثبيت مفهوم المصطلح يحتاج إلى الشّرح ضرورة أي المفهوم قبل المصطلح، وأمّا الرابعة هي فهم مصطلح يكون في منظومة اصطلاحية أي لفهم العلاقات يجب ترابط بين العلاقة اللّغوية عامّة والاصطلاحية خاصّة، والخامسة متمثلة في: ضرورة الالتجاء إلى داخل اللّغة العربيّة عند توليد المصطلحات الجديدة أي أنّ المصطلح اللّساني يتجه إلى الترجمة خارج اللّغة العربيّة، أمّا السادسة والأخيرة متمثلة في بنوك المصطلحات أي توظيف الحسابات الإلكترونية لتوثيق المصطلحات.

[1]– عبد القاهر الفاسي الفهري، اللّسانيات اللّغة العربية، نماذج تركيبيّة ودلاليّة، دار توبقال، المغرب، ط 1، 1986م، ص 225.

[2]– عبد الله محمد العبد، نفس المرجع السابق، ص 162.

8. المصطلح اللّساني المترجم:

إنّ البحوث التي أعدّت في مجال المصطلح اللّساني العربي، سواء أكانت رسائل جامعيّة أم منشورات في كتب، ودوريات، قد طرقت لموضوع المصطلح اللساني على مستويين هما[1]:

أوّلا: المصطلح التراثي

ويتعلّق بالمصطلح النّحوي بما فيه الصّرفي، والصّوتي الذي كثيرا ما يُحاط بهالة من الإعجاب، والانتصار له، وذلك بعد القيام بالتّحليل اللّغوي التّأصيلي المعتمد على قليل من المقارنة، والمفتقد إلى نظريّة مصطلحية محكمة جامعة لآليات وضع المصطلح التي كثيرا ما تجانبها تلك البحوث.

ويتناول بعض الباحثين مصطلحات "مدرسة البصرة"، و"مدرسة الكوفة".

ويشتغل آخرون على مصطلحات الكتاب لسيبويه (ت: 796م) بإرجاع معظمها إلى شيخه الخليل بن أحمد الفراهيدي (147 هـ) "الدّراسات التي عرضت لأصول النّحو لم تقف طويلا أمام المصطلحات بل تطرّقت لاختلاف العلماء في قبول القياس وغيره من الأصول [2]. إنّ المستوى الأوّل يتعلّق بالمصطلح النّحوي بعد القيام بالتّحليل اللّغوي.

ثانيا: المصطلح المترجم

نقصد به المصطلح اللّساني الذي دخل إلى الدّرس اللّساني العربي عن طريق التّرجمة باعتبارها نقلا للمفاهيم المستجدّة على ساحة اللّسانيات خلال القرن العشرين.

ويمكن تقسيم هذا المستوى حسب المصادر المعتمدة في دراسة المصطلح اللّساني إلى:

[1]- عبد الله محمد العبد، نفسه، ص 147.

[2]- نفسه، ص 147- 148.

أ -نوع نجد فيه البحوث المنجزة حول المصطلح، اعتمدت كمدوّنة لها ما ألّف في مجال اللّسانيات من كتب.

ب -فشكّل بعض ما ألّف أولئك موضوعا لشيء من الإشارات المصطلحيّة التي ضمّن بها "حلمي خليل" مثلا: كتابه: العربيّة، وعلم اللّغة البنيوي، لكن مثلما يظهر من خلال هذا العنوان، وبعد اطّلاعنا على مضمونه نلاحظ أنّ مؤلّفه تتبّع فيه فترة معيّنة من فترات الفكر اللّغوي العربي.

ج -نوع يخصّ المعجمات المصطلحيّة التي اقتصرت جلّها على وضع مقابلات من غير أن تضبط بالتّعريفات التي يستحسن أن يشار فيها إلى اللّسانيين، والمدارس، والاتّجاهات اللّسانية.

د -فكانت البحوث المنجزة حول المعجمات المصطلحيّة منشورة معظمها في مجلاّت لاسيّما مجلة اللسان العربي[1].

إنّ المستوى الثاني هو المصطلح المترجم دخل إلى الدّرس اللّساني عن طريق الترجمة، وقد قسم على عدّة نقاط أهمّها: البحوث المنجزة حول المصطلح استعملت كمدونة، وتشكيل الإشارات المصطلحية، والمعجمات المصطلحيّة التي تناولها، وقد كانت منشورة في المجلات.

9. جدول لبعض المصطلحات متعدّدة الترجمة:

المصطلح	ترجماته
Acception	دلالة، مفهوم
Agglutination	اندماج، التصاق
Bilinguisme	ثنائية اللّسان، ثنائية اللّغة
Compétence	قدرة، كفاءة
Concept	فكرة، معنى

[1]- عبد الله محمد العبد، الرجع السابق -ص 151- 154.

Discours	خطاب، كلمة
Interprétation	ترجمة، تعليل، تفسير
Lexique	معجم، قاموس، مفردات اللّغة
Linguistique	لسانيات، علم اللّغة، علم اللّسان
Schéma	هيكل، رسم
Structure	بنية، بناء، تركيبة
Terminologie	علم المصطلح، المصطلحية

خلاصة :

لقد اختلفت الآراء في تحديد العلاقة بين المصطلح واللسانيات لأن أغلبية العلماء يقرون بوجود علاقة تكاملية ، فاللسانيات درست اللغة دراية علمية ساهمت في تطوير المصطلح ،وهذا الأخير اهتم بدراسة المصطلحات اللسانية، فهو فرع من فروع اللسانيات التطبيقية ،باعتبار المصطلح اللساني اتفاق جماعة على تسمية معينة لمفهوم معين ،وهي مصطلحات مترجمة دخلت إلى الدرس اللساني عن طريق الترجمة / فمراد المصطلح اللساني إبعاد الفوضى المصطلحية ، وتوحيد المصطلحات.

الفصل الثاني:

الدراسة التطبيقية في المقررات الجامعية

تقوم منهجية الدراسة التطبيقية التي قمنا بها في هذا البحث على عدّة نقاط:

أولا: تمت الدّراسة التطبيقية على مقرّرات التّعليم الجامعي لقسم اللّغة والأدب العربي جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان.

ثانيا : قمنا باستخراج وتحليل المفردات (المصطلح اللساني) الموجودة في هذه المقررات .

ثالثا: توزيع الاستبيان على الأساتذة المتخصصين في تدريس المقاييس اللسانيات، و الذين يتراوح عددهم بين ثمانية أساتذة وأستاذات.

رابعا: نظرا لضخامة الموضوع وتوسعه وتشعبه، اكتفينا في الدّراسة التّطبيقية بجانب المصطلح اللساني، و استثنينا المصطلح النّحوي والصّرفي ، والبلاغي، الصّوتي ....لأن حجم البحث وطبيعته تستلزم الاستغناء والاكتفاء ببعض المصطلحات.

خامسا: حددنا عددا من المصطلحات التي نلخصها فيما يلي :

- ✓ اللّسانيات التّطبيقية .
- ✓ تعليمية اللغة العربية.
- ✓ التعليميات التطبيقية.
- ✓ مستويات التحليل اللساني.
- ✓ المدارس اللسانية .
- ✓ اللسانيات العامة .
- ✓ التعليميات العامة .

رابعا: استخلاص النتائج.

1 -المقرر :

1-1 مفهومه :

أ. لغة : جاء في المعجم الوسيط في مادة (ق ر ر)الشيء الذي في مكانه : اقره ، قرر الطائر في وكره ، كرر العامل على عمله ، و المقرر : عضو من جماعة يوكل إليه بيان مارأتهالجماعة . المقرر أمر مقرر ، ثابت معترف به ، و أمره مضاه من يملك إمضاءه[1]

ب. اصطلاحا : خارطة طريق لعملية التدريس، حيث تشمل مجموعة من الوثائق، والمصادر العلمية لمقرر دراسي، تصفه و تحدد إطاره ، و توثق إجراءاته ، و مصادره ، و وسائله ، و طرق تدريسه، وتقويمه، ونتائجه ،والانطباعات الشخصية للقائم بتدريسه، و يكون مرجعا موثقا لكل أستاذ.

1 2 على ماذا يحتوي المقرر الجامعي ؟

يحتوي المقرر الجامعي على عنوان المرحلة، والتخصص، والسداسي للمادة، والأستاذ المسؤول عليها، وعنوانها، و طريقة التقييم و المراجع التي يعتمد عليها في هذه المادة ، و مفردات هذه المادة إن وجدت .

2 - الاستبيان:

هو أداة لتجميع البيانات ذات الصلة بمشكلة بحثية معينة،وذالك عن طريق ما يقرره المستجوبون لفظيا في إجاباتهم على الأسئلة التي يتضمنها الاستبيان .[2]

[1] انس إبراهيم ، منتصر عبد الحكيم ، صوالحي عطية ، حلف الله احمد محمد . المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية . مكتبة الشروق الدولية . ط4 . 2004م ص 724.

[2] عناب جهاد . طرق التدريس المتبعة بالجامعة دراسة ميدانية بجامعة العربي بن مهيدي .كلية العلوم الاجتماعية . جامعة أم البواقي .2016م/2017م . ص 93

I. مفردات مقياس اللسانيات التطبيقية في مرحلة الليسانس و الماستر:

1. مرحلة الليسانس، نظام LMD

مقياس :اللسانيات التطبيقية

تخصص:اللسانيات التطبيقية

فرع:الدراسات اللّغوية والأدبية

أ. مصطلح **اللسانيات التطبيقية**linguistique appliquéeفي المقرر الجامعي:

تُعدّ مادة اللسانيات التطبيقية من العلوم الحديثة التي تندرج ضمن حقل اللسانيات و تعتمد هذه المادة على استخدام منهج النظريات اللغوية، و نتائجها في حل بعض المشكلات ذات الصلة باللغة، وذلك في ميادين غير لغوية ، وحقل هذا العلم شديد الاتساع يضم تعليم اللغات الأجنبية، أمراض الكلام ، الترجمة ، فن صناعة المعاجم ، الأسلوبية ، تعليم القراءة و غير ذلك .[1]

ب. التعريف بمفردات مادة اللسانيات التطبيقية:

من مفرداتها :

– نظريات التعلم : تعد النظرية جزء أساسيا في الواقع المعاش في حياتنا اليومية، و هي الأساس وراء تغير كل فرد لأفعاله حيث تعتبر النظرية هي تلك النسق التصوري الذي تم صياغته في ضوء الخبرة بالمعرفة العلمية [2]

[1] ينظر: حلمي خليل . دراسات في اللسانيات التطبيقية . دار المعرفة الجامعية . الإسكندرية . د.ط . 2002 م . ص 74.

[2] بلقاسم سلاطنة– التعليم و تغيير السلوك المنحرف داخل مؤسسة اعادة التربية – كلية العلوم الانسانية و الاجتماعية – جامعة بسكرة – 2014م/2015م – ص 93

– مناهج تعليم اللغات:الطريقة التي ينتجها الفرد للوصول إلى غرض معين ، و قد تقل من هذا المعنى إلى المجال التربوي ليعبر به عن المنهج الذي يجب أن يتبع لبلوغ الأهداف التربوية ف المنهج مرتبط بالتربية و أهدافها [1]

– الازدواجية و الثنائية:الوضع اللغوي لشخص ما أو لجماعة معينة تتقن لغتين ، و ذلك من دون أن تكون لدى أفرادها قدرة كلامية مميزة أكثر مما هي في اللغة الأخرى[2]

–التعدد اللغوي :عبارة عن استعمال لغات عديدة داخل مؤسسة اجتماعية معينة [3]

– التّخطيط اللغوي :مجال من مجالات اللسانيات التطبيقية أساسه قائم على احتواء المشكلات اللغوية ، ووضع الخطط العلمية المحكمة التي تطرح الحلول و البرامج ذات الغايات ، و التحديات المعنية [4] نستنتج أن التخطيط اللغوي يقوم على احتواء المشكلات اللغوية و وضع خطط لها

– أمراض الكلام وعيوبه: تختلف الأمراض بين لغوية وكلامية، ولمعرفة طبيعة المرض يجب تحديد أصله، ومن عيوبه : الرتة، اللكنة،التهتهة،اللثغة،الفأفأة،التمتمة،اللبغ ،الجلجلة،الخنخنة،المقمقة،التلعثم،الخنف.[5]

–اللّغة و الاتصال : لم تكن هناك رغبة في التواصل فلا وجود لإنتاج لغوي[6]

[1] محسن علي عكية – الجودة الشاملة و المنهج – دار المناهج للنشر و التوزيع- 2008م –ص 156.

[2] ميشال زكريا – قضايا السنية تطبيقية – دار العلم للملايين – بيروت- ط1- 1993م–ص 35.

[3] عمر ديدوح – مفال الصراع اللغوي في الجزائر تأزم هوية – مجلة وزارة التربية و التعليم السعودية – 2009م –ص 53

[4] عبد الحليم بن عيسى محاضرات في التخطيط اللغوي : ماهيته و أهدافه –ص 1

[5] ينظر : فاطمة بو بكة – علم أمراض الكلام- دراسة ميدانية للاضطرابات اللغوية على ضوء اللسانيات التطبيقية عند الطفل- كلية الآداب و اللغات – جامعة أم البواقي -2015م /2016م – ص 37-40

[6] يمظر: ماري ان بافو – جورج اليت سيرفاتي – المرجع السابق – ص65

-التّرجمة الآلية: تعتبر الترجمة من فروع الصناعات اللغوية كما نجد لها اسم آخر وهو الترجمة الحاسوبية وهي تترجم النصوص من لغة غالى أخرى.

من الكتب التي يحتاجها الطالب في مادة اللسانيات التطبيقية في هذه المرحلة نذكر:

* دروس في اللسانيات التطبيقية لصالح بلعيد.

* اللسانيات و اللغة العربية لعبد القادر الفاسي الفهري .

ج. البرنامج المفصل لمقياس اللسانيات التطبيقية في السداسي الرابع :

المادة	اللسانيات التطبيقية
السداسي	الرابع (وحدة التعليم الأساسية)
المعامل	اثنان
الرصيد	أربعة

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادة اللسانيات التطبيقية للسنة الثانية ليسانس : حيث تعتبر مادة أساسية :معاملها :اثنان ورصيدها أربعة.

التّحليل :

- تدرّس هذه المادة على شكل محاضرة، وتطبيق، فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريسها هي ساعة ونصف[1]. وأحيانا لا تكفي الأستاذ و لا الطالب لإيصال و فهم المعلومات. يرى بعض الأساتذة أن واقع المصطلح اللساني في مقررات التعليم الجامعي للسنة الثانية مضطرب، عشوائي لا متخصص، غير مرتّب، و يحتاج المقررات إلىإعادة النظر في مفرداتها مثلا : المفردة الثانية الموجودة في المقرر (مدخل إلى

[1] ينظر: برنامجي فرع الدراسات اللغوية و الأدبية لقسم اللغة والأدب العربي جامعة تلمسان.

اللسانيات التطبيقية 2 : المجالات المعرفية و المنهجية) حيث كان بإمكانهم وضع هذه المفردة (مدخل اللسانيات التطبيقية : المجالات المعرفية و المنهجية) بدل مفردة (موضوعات اللسانيات التطبيقية).

نلاحظ أن مفردات السّداسي الرابع في الدراسات الأدبية، واللغوية هي نفسها، كما نجد هذه المادة تدرس في السداسي الرابع تخصص لسانيات تطبيقية.

إنّ تنوع المصطلح يُدخل الطالب في فوضى مصطلحية بسبب اختلاف المفهوم، كما أقرّ بعذ الأساتذة أ ن مقرّرات مادة اللسانيات التطبيقية في السداسي الرابع فرع الدراسات الغوية والأدبية مناسب يحتاج فقط إلى بعض التعديلات

مفردات (مصطلحات)المقياس في مرحلة الليسانس تتناسب مع مرحلة الطالب،أيأنها مناسبة لم يتلق فيها الطالب أي صعوبات في الفهم .

2. مرحلة الماستر نظام LMD

أ – مفردات مقياس اللسانيات التطبيقية نجد :

– مجالات اللسانيات التطبيقية

– علم اللغة

– علم الترجمة

– علم التربية

– علم الاجتماع اللغوي

–علم النفس اللغوي

– تعليمية اللغة

-الوسائل التعليمية

– اللغة و المجتمع

-اللغة و اللهجات العربية:

من الكتب التي تحتاجها في مادة اللسانيات التطبيقية في هذه المرحلة نذكر :

* اتجاهات البحث اللّساني اليفيشميلكا.

*قضايا في ابستيمولوجية اللسانيات لاسماعيلي علوي حافيظ، وأحمد الملاخ.

*اللّسانيات العربية الحديثة .

* دراسات نقدية في المصادر والأسس النظرية ، والمنهجية لغلفان مصطفى .

*اثر اللسانيات في النقد العربي الحديث للزبيدي توفيق .

ب– البرنامج المفصل لمقياس اللسانيات التطبيقية في السداسيين الأول و الثاني :

المادة	اللسانيات التطبيقية	
السّداسي	الأول (وحدة التعليم الأساسية) الثاني(وحدة التعليم الأساسية)	
المعامل	ثلاثة	اثنان
الرّصيد	خمسة	أربعة

يمثل هذا الجدول التّالي معلومات خاصة بمادة اللسانيات التطبيقية للسداسيين الأول والثاني بحيث: تعتبر مادة أساسية .معاملها في السداسي الأول ثلاثة : وفي السداسي الثاني أربعة .

التحليل :

-تدرّس هذه المادة على شكل محاضرة وتطبيق، فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريس هذه المادة هي ساعة و نصف [1]. ولعلها لا تكفي الطالب، والأستاذ في تلقي وإيصالالمعلومات . نلاحظ في هذين السّداسيين أن المقرر موحد أي نفس المفردات .

يرى بعض الأساتذة أنّ مقرّرات مرحلة الماستر متنوّعة وكثيرة المصطلحات مع أنها غير موحّدة، وغير مضبوطة، وتنوع هذا المصطلح يؤدي إلى إدخال الطالب في فوضى مصطلحية بسببباختلاف المفهوم .

تحتاج هذه المقررات فقط إلى بعض التعديلات لرفع المستوى ،وإعادة النظر في المصطلحات المعتمدة،و ترتيب المحاضرات.

II. مفردات تعليمية اللغة العربية، والتعليميات التطبيقية لمرحلة الليسانس:

مفردات مقياسي تعليمية اللغة العربية والتعليميات التطبيقية .

فرع الدراسات اللغوية

1 . مصطلح تعليمية اللغة العربية Enseignement la langue arabeفي المقرر الجامعي:

تندرج ضمن تعليمية مادة التخصص مثل تعليمية الرياضيات... مع الأخذ بعين الاعتبار المنطلقات النظرية وإمكانية الاستفادة منها في الواقع الفعلي[2].

- مفردات مصطلح تعليمية اللغة العربية
- مستويات اللغة العربية
- تعليم اللغة العربية في الطرائق التعليمية
- تعليم العناصر و المهارات اللغوية

[1] ينظر: برنامج ماستر لسانيات عربية السداسي الثاني / لسانيات تطبيقية السداسي الأول .

[2] رشيد فلكاوي- مجلة الآداب في تعليمية اللغة العربية بين النظرية و التطبيقية – العدد 14 – المدرسة العليا للأساتذة– قسنطينة – ص 59.

- تعليم مهارة الاستماع
- مهارة التعليم الشفوي
- تعليم مهارة القراءة
- تعليم مهارة الكتابة
- تعليمية النص
- اختبارات اللّغوية
- تعلم العربيّة للناطقين بغيرها :

من الكتب التي يحتاجها الطالب في هذه المادة نذكر:

أسس تعلم اللّغة و تعليمها لدوقلاس براون .

*تدريس فنون اللغة العربية لعلي احمد مذكور .

*النحو التعليمي في التراث إبراهيم عبادة .

2. مصطلح التعليميات التطبيقية في المقرر الجامعي instructions appliquèes

مجال بحث و دراسة ليست مقصورة على تعليمية اللّغة فقط ، و تهتم بالمتعلمين ، وقضاياهم ما جعلها تتقاطع مع علم التربية ، أو فن التّدريس [1].

التعليمية التطبيقية من الفنية إلى العلمية

- انشغالاتها الأساسية
- علاقة التعليمية باللسانيات
- التعليمية و علاقتها بعلم النفس، و بعلم الاجتماع، و علوم التربية
- تعليمية المواد العلمية

[1] مسعود خلاف – مطبوعة دروس في اللسانيات التطبيقية ، و تعليمية اللغات – قسم اللغة و الادب العربي- جامعة جيجل –ص6.

—التدريس بالكفاءات، و المضامين ، و الأهداف

— بالمقاربة بالمضامين

— المقاربة بالأهداف

—المقاربة بالكفاءات

— أساسيات بناء الدرس.

من الكتب التي تساعد الطالب في اكتساب معارف عن هذه المادة نجد :

* علم اللغة التطبيقي لعبده الراجحي .

*اللسانيات و الديتاكتيك لعلي ايت اوشان تعليمية النصوص بين النظرية ، و التطبيق بشير ابرير .

*أسس تعلم اللغة و تعليمها لدوقلاسبراون .

البرنامج المفصل لمقياسي تعليمية اللغة العربية، والتعليميات التطبيقية لمرحلة الليسانس :

المادة	تعليمية اللغة العربية	التعليميات التطبيقية
السداسي	الخامس (وحدة التعليم الأساسية)	الخامس (وحدة التعليم الأساسية)
المعامل	ثلاثة	اثنان
الرصيد	خمسة	خمسة

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادتي تعليمية اللغة العربية، و التعليميات التطبيقية للسنة الثالثة ، حيث تعتبران مادتين أساسيتين ، معامل تعليمية اللغة العربية ثلاثة، والتعلميات التطبيقية رصيدها اثنان .

التحليل :

تدرّس هاتين المادتين على شكل محاضرة، وتطبيق، فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريسهما هي ساعة و نصف [1]. فرأي بعض الأساتذة في هاتين المادتين أنهما مختلفتين مثلا : تعليمية اللغة العربية تحتوي على معطيات تختص بها ، بينما مادة التعليميات التطبيقية يغلب عليها الجانب الميداني ، و التنوع في المصلحات اللسانية ضروري ، و في مفردات المادتين لابد منه .

المقررات الجامعية تكون متنوعة المفردات، وهذا راجع إلى مرجعيتها ،كما يميز بعض الأساتذة أن هناك العديد من المفردات المناسبة وهي موجّهة، ومحددة لوجهت المادة بناء على المستوى الدراسي الموجود فيه، و أن الجانب التطبيقي في بعض المقاييس وجب إعادة النظر فيه كما نجد أن مادة التعليميات التطبيقية تدرس كذلك في السداسي السادس تخصص لسانيات تطبيقية .

أ. **مصطلح التعليميات التطبيقية في مرحلة الليسانس**

مقياس: تعليميات التطبيقية

تخصص :اللسانيات التطبيقية

فرع: الدّراسات اللغوية

ب. **مصطلح التعليميات التطبيقية في المقرر الجامعي** **appliquée linguistique**إجراءات العلمية التعليمية من مفردات مادة التعليميات التطبيقية في السّداسي السّادس :

المناهج الدراسية

[1] ينظر برنامج فرع الدراسات اللغوية للسداسي الخامس تخصص لسانيات تطبيقية

– أسس بناء المناهج

– أركان المناهج

–الدّرس :إعداده ، تنفيذه

– التقويم والاختبارات

– الاختبارات اللغوية

– الأنشطة الصفية و اللاّصفية

– الفعل البيداغوجي، و إستراتيجية السؤال و الجواب

– تقنيات التفويج ، العمل الجماعي .

الكتب التي يعتمد عليها الطالب في هذه المادة لزيادة معارفه نذكر:

*بحوث في اللغة العبد الرحمان الحاج صالح .

* تحليل العلمية التعليمية لمحمد الريح .

* اللسانيات و تعليم اللغة لمحمود احمد السيد .

البرنامج المفصل لمقياس التعليميات التطبيقية في السداسي السادس

المادة	التعليميات التطبيقية
السداسي	السادس (وحدة التعليم الأساسية)
المعامل	ثلاثة
الرصيد	خمسة

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادة التعليميات التطبيقية للسنة الثالثة حيث تعتبر مادة أساسية معاملها ثلاثة ، و رصيدها خمسة .

التحليل :

تدرّس هذه المادة على شكل محاضرة و تطبيق ، فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريسها ساعة و نصف[1].

يرى بعض الأساتذة أن المصطلحات اللسانية الموجودة في مقياس التّعليميات التّطبيقية مرتبة و متخصصة في اللسانيات العامة مثلا : مصطلحات اللغة ، الكلام ، و اللسان ، و ثنائية الدال و المدلول...، و قد يؤدي تنوع المصطلحات اللسانية إلى اختلاف المفاهيم مثل المورفيم و المونيم ، و أما بالنسبة للمفردات الموجودة في المقررات لابأس بها تقارب عموما موضوع المادة .

نلاحظ أن مادة التعليميات العامة تدرس كذلك في السداسي الخامس تخصص لسانيات تطبيقية .

III. تحصيل مصطلح مستويات التحليل اللساني في مرحلة الليسانس

مقياس: مستويات التحليل اللساني

تخصص: اللسانيات التطبيقية

فرع: الدراسات اللغوية

مصطلح مستويات التحليل اللساني في المقرر الجامعي niveaux d'analyse linguistique التحليل بالأصوات اللغوية حيث يرتبط المعنى بالظروف المحيطة به .

[1] ينظر برنامج فرع الدراسات اللغوية تخصص اللسانيات التطبيقية

من مفرداتها: اللسانيات و فروعها – مستويات التحليل (الفنولوجي – الصرفي – المعجمي – النصي).

الكتب التي يعتمد عليها الطالب في هذه المادة لزيادة معارفه نذكر:

*تعليم اللغة بين الواقع و الطموح لمحمود احمد السيد .

*تعليم و تعلم اللغة و ثقافتها .

* دراسة نظرية و ميدانية لمصطفى بن عبد الله بوشوك .

البرنامج المفصل لمقياس مستويات التحليل اللساني في مرحلة الليسانس

المادة	مستويات التحليل اللساني
السداسي	الرابع (وحدة التعليم الاستكشافية)
المعامل	واحد
الرصيد	واحد

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادة مستويات التحليل اللسانيللسنة الثانية حيث تعتبر مادة استكشافية معاملها واحد، و رصيدها واحد.

التحليل :

تدرّس هذه المادة على شكل محاضرة ، فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريسها ساعة و نصف [1].و بما أنها مادة استكشافية ، و بدون تطبيقات قد تكفي الأستاذ ، و الطالب لفهم وإيصال المعلومات .

[1] ينظر برنامج فرع الدراسات اللغوية تخصص اللسانيات العامة السداسي الرابع

يرى بعض الأساتذة أن المصطلحات اللسانية في مادة مستويات التحليل اللساني الموجودة في مفردات مقاييس الليسانس متخصصة ، و مرتبة إلى حد ما ، غير انه يوجد اضطراب في تقديم هذه المصطلحات للطالب ، و عدم تحديدها في المقررات ما يترك للأستاذ حرية اختيار ما يناسب من مصطلحات ، و من جهة أخرى يوجد في البعض منها تكرار للمفردات مثلا : في المفردات الأولى لهذه المادة موضوعها علم الأصوات ، علم الصرف ، علم التراكيب ، أما المحاضرات الأخيرة توظيف مصطلح المستوى اللساني كما يرون بعض الأساتذة أن تنوع المصطلح اللساني لايؤدي إلى اختلاف المفاهيم باعتبار المحاضرات المبرمجة للسنة الثانية ليسانس هي محاضرات تمهيدية ، و تعرف باللسانيات و فروعها و مستوياتها للطالب .

المفردات المقدمة لهده السنة موحدة لجميع التخصصات ، كما أن هناك كم هائل من المفردات ، و المصطلحات اللسانية ، و المادة العلمية المقدمة للطالب في المادة بالإضافة إلى مادة اللسانيات العامة ، و لا يمكن تقديم جميع المفردات المبرمجة في المادة في الوقت المبرمج .في المجمل نجد أن المفردات تتناسب مع المرحلة المبرمج لها .

كما أن مادة مستويات التحليل اللساني لا تقدم في سداسي واحد لما فيها من تكرار للمفردات المقدمة

IV. مصطلح المدارس اللسانية في مرحلة الليسانس

مقياس المدارس اللسانية

تخصص: الأدب العربي

فرع الدراسات اللغوية

مصطلح المدارس اللسانية في المقرر الجامعي écoles linguistiques: انقسمت إلى مدارس عربية من علمائها (الجاحظ، الجرجاني ، السكاكي)و مدارس غربية قامت على المبادئ النظرية من

علمائها (دي سوسير- هلمسيلف ...) من مفرداتها التفريق بين المدرسة و الحلقة و النظرية – موضوع اللسانيات من خلال افكار دي سوسير – حلقة موسكو – أهم المدارس اللسانية (مدرسة براغ – مدرسة كوبنهاغن – المدرسة الوظيفية الفرنسية – المدرسة السياقية – المدرسة التوزيعية – المدرسة التوليدية التحويلية – المدرسة الوظيفية الأمريكية – مدرسة اوكسفورد – المدرسة الخليلية

من الكتب التي يحتاجها الطالب في هذه المادة نذكر :

* اللسانيات :النشأة و التطور لأحمد مؤمن .

* اللسانيات لأحمد محمد قدور .

البرنامج المفصل لمقياس المدارس اللسانية في مرحلة الليسانس

المادة	المدارس اللسانية
السداسي	الرابع (وحدة التعليم المنهجية)
المعامل	اثنان
الرصيد	ثلاثة

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادة المدارس اللسانية للسنة الثانية ليسانس ، حيث تعتبر مادة منهجية معاملها اثنان ، و رصيدها ثلاثة .

التحليل :

-تدرّس هذه المادة على شكل محاضرة و تطبيق فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريسها هي ساعة و نصف [1]

و لعلها تكفي و قد لا تكفي الأستاذ و الطالب بسبب المدارس و معلوماتها .و بما أنها مادة منهجية ترتب في المرتبة الثانية بعد الأساسية . نلاحظ في المسار الدراسي إن هناك مادة مشابهة لمادة

[1] ينظر: فرع الدراسات الأدبية السداسي الرابع تخصص الأدب العربي .

المدارس اللسانية إلا و هي النظريات اللسانية كما نجد مادة المدارس اللسانية تدرس كذلك في مرحلة الماستر تخصص لسانيات تطبيقية لأهميتها في اللسانيات .

يرى بعض الأساتذة أن المصطلحات اللسانية في مادة المدارس اللسانية الموجودة في مفردات مقاييس الليسانس متخصصة ، و مرتبة إلى حد ما ، غير إن هناك اضطراب في تقديم هذه المصطلحات للطالب ، و عدم تحديد المصطلحات ما يترك الحرية للأستاذ لاختيار ما يناسب من مصطلحات ، و من جهة أخرى يوجد في البعض منها تكرار للمفردات ة تنوع المصطلح اللساني لا يؤدي إلى اختلاف المفاهيم باعتبار المحاضرات المبرمجة للسنة الثانية ليسانس هي محاضرات تمهيدية تعرف باللّسانيّات ، و مدارسها ، كما إن المفردات المقدمة في هذه السنة موحدة لجميع التخصصات، و نجد كم هائل من المفردات المبرمجة في المادة في الوقت المبرمج للمادة ، فمادة المدارس اللسانية لا تقدم في سداسي واحد لما فيها من تكرار للمفردات المقدمة .

V. تحصيل مصطلح اللسانيات العامة في مرحلة الليسانس

مقياس: اللّسانيات العامة

تخصص: الأدب العربي

فرع: الدّراسات اللّغوية

مصطلح اللّسانيات العامة في المقرر الجامعي linguistique générale تختص باللغة الطّبيعية تهتم بكل اللغات .

من مفرداتها :

- تاريخ الفكر اللساني

- اللسانيات الحديثة

– خصائص اللسان البشري

– اللسانيات و التواصل اللغوي

– وظائف اللغة مستويات التحليل اللساني

– اللسانيات التطبيقية و اللسانيات العامة

– تدريس اللسانيات التطبيقية في برامج التعليم العالي .

الكتب التي يعتمدها الطالب لزيادة معارفه بمادة اللسانيات العامة منها :

*اللسانيات واللسانيات العربية لعبد القادر الفاسي .

* اللسانيات : المجال والوظيفة : والمنهج لسمير شريف استيتة.

*اللسانيات العربية الحديثة لمصطفى غلفان .

النموذج المفصل لمقياس اللسانيات العامة في مرحلة الليسانس :

المادة	اللسانيات العامة
السداسي	الرابع(وحدة التعليم الأساسية)
المعامل	اثنان
الرصيد	أربعة

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادة اللسانيات العامة للسنة الثانية ليسانس ، حيث تعتبر مادة أساسية معاملها اثنان ، و رصيدها أربعة.

التحليل :

تدّرس هذه المادة على شكل محاضرة و تطبيق فالمدة الزمنية المبرمجة لتدريسها هي ساعة و نصف [1]

و ربما لا تكفي الأستاذ و الطالب في إيصال واستيعاب المعلومات.

يرى بعض الأساتذة إن واقع المصطلح اللساني عشوائي وغير مرتب ويحتاج مقرر مادة اللسانيات العامة إلى النظر في مفرداتها مثلا : المحاضرة الأولى التي وضعت في المقرر (تاريخ الفكر اللساني 1)بدلها كانوا يستطيعون وضع مفردة (النحو والصرف أو فقه اللغة) :فمفردات المقرر غير متسلسلة.

إن كثرة المصطلحات في اختلاف المفهوم تدخل الطالب في فوضى مصطلحية مما أدى بنا القول إلى أن مقررات اللسانيات العامة غير مناسب يجب النظر في المفردات حيث لا تشكل موضوع المادة ك توجد فيه قلة المصطلحات : لكن المقرر مناسب لمرحلة الطالب.

نجد أن مادة اللسانيات العامة تدرس كذلك في السداسي الثالث تخصص لسانيات عامة: ونجد نفس المفردات الموجودة في الأدب العربي تتكرر في اللسانيات العامة.

VI. تحصيل مصطلح التّعليميات العامة في مرحلة الليسانس

مقياس: التّعليميات العامة

تخصص: لسانيات تطبيقية

فرع: الدّراسات اللغوية

[1] ينظر: برنامج الدراسات الأدبية السداسي الرابع تخصص الأدب العربي .

مصطلح التّعليميات العامة في المقرر الجامعي enseignementgènèrale تقديم المبادئ الأساسية : القوانين العامة ، والمعطيات النظرية.

من مفرداتها:

التّعليميات :المصطلح والمفهوم

—التّعليمية والبيداغوجيا

—التعليم والتعلم —التعليمية ،وعلوم التربية

—نظريات التعلم

— إعداد المعلم

-مشكلات التعلم وعلاجها

— الوسائل التعليمية وتقنياتها

-الأسس النظرية بطرائق التعليمية،وتطورها

—التقويم وأنواعه

—التعليمية والتكنولوجيات الحديثة الأعلام والاتصال.

الكتب التي تساعد الطّالب في مساره الدراسي عن مادة التّعليميات العامة منها:

*تعليم اللّغة بين الواقع ،والطموح لمحمود احمد السيد.

* تعليم ،وتعلم اللغة ،وثقافتها.

* دراسة نظرية وميدانيّة لمصطفى بن عبد الله بوشوك.

البرنامج المفصّل لمقياس التّعليميات العامة في مرحلة اللّيسانس :

المادّة	التعليميات العامة
السّداسي	الرابع(وحدة التعليم الاستكشافية)
المعامل	واحد
الرّصيد	واحد

يمثل هذا الجدول معلومات خاصة بمادة التّعليميات العامة للسنة الثانية ليسانس ، حيث تعتبر مادة استكشافية معاملها واحد ، ورصيدها كذلك واحد.

التحليل :

– تدرّس هذه المادة على شكل محاضرة ،فالمدّة الزمنية المبرمجة لتدريسها هي ساعة ونصف [1].

قد لا تكفي الأستاذة ، والطالب استيعاب ،وإيصال المعلومات فبعض المفردات لا يستوعبها الطالب في محاضرة واحد مثلا : نظريات التعلم.

يرى بعض الأساتذة إن مادة التّعليميات العامة المصطلحات الموجودة فيها متخصصة ، تتكرر أحيانا في نفس المقياس ،وينقصها الترتيب مثلا: بعض المعلومات تتكرر في المحاضرات الأولى ،الثانية، والرابعة المبرمجة في المقرر ، فإذا تغير المصطلح أكيد يتغير المفهوم ،ومقررات التّعليميات العامة ، الجامعية متنوعة المفردات بين التخصصات.

إن المفردات الموجودة في المقرر شاملة ، ومناسبة لكن عادة لا ينهي الأستاذ البرنامج ، لكن مفردات مقياس التّعليميات العامة تتناسب مع مستوى المرحلة.

[1] ينظر :برنامج فرع الدراسات اللغوية تخصص اللسانيات التطبيقية السداسي الرابع .

مقرر مادة التّعليميات العامة غير مرتب أحيانا فالترتيب يكون مثلا على النحو التالي :

التعليميات:

المصطلح والمفهوم – التعليمية، و البيداغوجيا- التعليمية ،وعلوم التربية –التعليم ، والتعلم – إعداد المعلم – مشكلات التعلم وعلاجها- الوسائل التعليمية ،وتقنياتها –نظريات التعلم :

النشاة1 :السّلوكية –نظريات التّعلم 2:الجشطلتية –نظريات التّعلم 3 البنائية الاجتماعية...

مقرر مادة التّعليميات العامة غلب عليه الطابع النظري ، وطبيعية المادة تطبيقية ميدانية أكثر منها نظرية ، فحبذا لو كانت هناك تطبيقات ترافق المحاضرات ليكون الاستيعاب أحسن.

خلاصة :

لقد حاولنا في هذا الفصل أن نبين واقع المصطلح اللّساني في المقررات الجامعية ، فمن خلال الدراسة الميدانية التي قمنا بها ،وتحليلنا لنتائج الاستبيان اتضح لنا أن المصطلحات مختلفة من حيث المعاملات ، والأرصدة ، كما وجدنا بعضها مرتب والأخر عشوائي ، ويجب النظر في بعض المقررات وترتيبها.

حيث تناولنا في هذا الاستبيان أهم الجوانب المتعلقة بالمصطلحات في الكليّة مما ساعدنا على استخلاص نتائج هامة حول واقع المصطلح اللساني في المقررات الجامعية.

الخاتمة

خلُصت هذه الدّراسة إلى النتائج التالية، ومن أهمها:

1 - الجانب النظري :

- ❖ اللسانيات علم يبحث في جوانب اللغة (الصوتية، الصرفية، النحوية، المعجمية، النفسية، الاجتماعية)، كما أنه يتيح للدارسين إمكانيات منهجية لتناول الظواهر اللغوية .
- ❖ إن العلاقة التي تربط اللسانيات وعلم المصطلح تكاملية باعتبار اللسانيات شهدت الثورة المصطلحية وعلم المصطلح فرع من فروع اللسانيات التطبيقية .
- ❖ إن المصطلح يختص بالاتفاق، كما أن للمصطلح عدّة مفاهيم مما أدى هذا إلى فوضى مصطلحية منها النقل العشوائي إلى اللغة العربية.
- ❖ ترجمة المصطلح اللساني آلية مهمّة من آليات صنع المصطلح، تساهم في إثراء اللغة العربية.
- ❖ لا تزال هناك مشكلة المصطلح بسبب الفوضى العارمة في الترجمة والنقل إلى العربية، أدت هذه المشاكل إلى خلط المفاهيم.

2 -الجانب التطبيقي :

- ❖ بعد النظر في البرامج المعتمدة، ومفردات المواد المقررة في المجال اللساني، ومن خلال الاستبيان المقدّم لأساتذة قسم اللّغة والأدب العربي، والملاحظات واقتراحات المطروحة، نذكر مايلي:
- ❖ تحتاج المقرّرات إلى إعادة النظر في مفرداتها، فأغلب المفردات (المصطلحات) المقرّرة، تتميّز بالكثرة والتنوّع، ولكنّها غير موحّدة، غير مضبوطة، تُثبت عشوائية الوضع.
- ❖ مفردات المقررات الجامعية المتعلقة بالمصطلح اللساني منها ما هي مرتبة ، و متخصصة ومنها ما هو عشوائي غير مرتب يحتاج إلى تعديل كما نجد أن بعض المواد المتعلقة بالمصطلح اللساني تدرس على شكل محاضرة، والبعض الآخر يُدّرس على شكل محاضرة وتطبيق، فيرى بعض الأساتذة أن بعض المواد التي تدرس بدون تطبيقات يجب وضعها لها لأنها تحتاجها وتكملها.

- ❖ يلاحظ عدم استعمال مصطلح واحد للدّلالة على المقاييس ذات العلاقة بالمصطلح اللساني، إلزامية توحيد المصطلحات اللّغوية واللّسانية بالأخص، في مقرّرات التعليم الجامعي .
- ❖ تكرار نفس المصطلح في مقاييس متشابهة وأحيانا في نفس المقياس.
- ❖ نقص الترتيب في المصطلحات المقرّرة في المقاييس .
- ❖ تعدّد ترجمات المصطلح اللساني أدت إلى إنتاج عدّة مصطلحات لمفهوم واحد.
- ❖ مفردات (مصطلحات) مستوى الماستر تقريبا هي تكرار لمجالات اللسانيات التطبيقية المقرّرة في مرحلة الليسانس، لذلك فهي تحتاج إلى تحديد في الموضوعات.
- ❖ على مستوى التخطيط ضعف الترابط بين محتوى مقرّرات التّخصص مع بعضها البعض.

3 -التوصيات :

بناء على ما تقدّم يمكن تحديد بعض النقاط واقتراحها كحلول، نذكر أهمّها :

- وضع آلية واضحة المعالم تساعد في تحديد احتياجات الاختصاص.
- ضرورة العناية بالصياغة اللّغوية الواضحة للمصطلحات المستعملة في تحديد مضمون المقرّرات.
- التركيز على الجانب التطبيقي عند وضع المفردات.
- التدريس بالكفاءات، حيث يقوم الطالب بالقيام بمجموعة من الاختبارات، وعلى هذا الأساس يتم اختيار المقرّر المناسب خاصة في السنوات الأولى.

توحيد المصطلاحات التي تتضمن مفهوما واحدا لتسهيل الفهم على الطالب وعدم الدخول في دوامة فوضى المصطلح.

- مراعاة التّرابط الموضوعي بين المفردات.

الملاحق

أ.المقررات

الملحق الأول:

السداسي الرابع

عنوان الليسانس: الأدب العربي

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الأساسية

المادة: اللسانيات التطبيقية

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة

رقم	المادة :اللسانيات التطبيقية /محاضرة وتطبيق	السداسي الرابع	المعامل 02	الرصيد 04
	مفردات المحاضرة		مفردات	التطبيق
1	-مدخل الى اللسانيات التطبيقية1: المفهوم والنشاة والتطور.		نصوص مختارة :شارلبوتون/المسدي/ا حمد حساي (صالح بلعيد)	
2	مدخل الى اللسانيات التطبيقية2: المجالات والمرجعية المعرفية.		نصوص مختارة .مازن الوغر/ميشال زكرياء .	
3	الملكات اللغوية 1فهم اللغة،انشاء		نصوص مختارة:محمد	

	الكتابة.	عيد..
4	الملكات اللغوية2:الكتابة،القراءة	نصوص مختارة :عبد الرحمن الحاج...
5	نظريات التعلم 1:السلوكية ،الارتباطية	
6	نظريات التعلم2: النظرية البيلوجية	
7	نظريات التعلم3: النظرية المعرفية	
8	مناهج تعليم اللغات1:المنهج التقليدي ،المنهج البنوي	
9	مناهج تعليم اللغات2: المنهج التواصل.	
10	الازدواجية،والثنائية ، والتعدد اللغوي.	
11	التخطيط اللغوي.	
12	امراض الكلام وعيوبه .	
13	اللغة والتصال.	
14	الترجمة الالية .	

الملحق الثاني:

عنوان الماستر: لسانيات تطبيقية.

السداسي الأول

اسم الوحدة: الأساسية

اسم المادة: اللسانيات التطبيقية

أهداف التعليم :

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة :

وحدة التعليم الأساسية	مادة:اللسانيات التطبيقية	المعامل:03	الرصيد:05

رقم	مفردات المحاضرة	مفردات الأعمال الموجهة
01	مدخل الى اللسانيات التطبيقية	ماهية اللسانيات التطبيقية +مصطلحات لسانية
02	مجالات اللسانيات التطبيقية	تعريفها وتعدادها
03	علم اللغة	مفهومها وماهيتها
04	علم الترجمة	ماهيته وأنواعه

05	علم التربية	تعريفه وعلاقته باللسانيات التطبيقية
06	علم الاجتماع اللغوي	تعريفه وصلته باللسانيات التطبيقية
07	علم النفس اللغوي	أصوله وعلاقته باللسانيات التطبيقية
08	تعليمية اللغة	ماهيتها وموقعها في حقل اللسانيات التطبيقية
09	الوسائل التعليمية	أنواعها وأثرها في التحصيل اللغوي للمتعلم.
10	اللغة والمجتمع	علاقة اللغة بالمجتمع وأثارها في فن التواصل.
11	اللغة واللهجات العربية	واقع اللهجات العربية (مفهومها وأنواعها)
12	اللسانيات التطبيقية واللسانيات العامة	الفرق بين نوعي اللسانيات
13	رواد اللسانيات التطبيقية	ذكر أهم الجهود في حقل اللسانيات التطبيقية
14	تدريس اللسانيات التطبيقية في برامج التعليم العالي.	ذكر واقع التدريس واهم معوقاته

الملحق الثالث :

السداسي الخامس

عنوان الليسانس: اللسانيات التطبيقية

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الأساسية

المادة: تعليمية اللغة العربية

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة

السداسي الخامس وحدة التعليم أساسية	مادة:تعليمية اللغة العربية	المعامل:03	الرصيد:05

رقم	مفردات المحاضرة	مفردات الأعمال الموجهة
01	مستويات اللغة العربية وخصائص المنطوق والمكتوب.	اللغة بين المشافهة والتحرير.عبد الرحمان حاج صالح
02	تعليم اللغة العربة في الطرائق التعليمية تحليل و نقد	نص من كتاب تعليمية اللغة العربية بين النظرية و التطبيق لحسن شحاته

03	تعليم اللغة العربية في الطرائق الحديثة تحليل و نقد	نص من كتاب تدريس فنون اللغة العربية ، علي احمد مذكور
04	تعليم العناصر و المهارات اللغوية : الأصوات	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات
05	تعليم العناصر و المهارات اللغوية : النحو	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات
06	تعليم العناصر و المهارات اللغوية : المفردات	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات
07	تعليم مهارة الاستماع	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات
08	تعليم مهارة التعبير الشفوي	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات
09	تعليم مهارة القراءة	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات.
10	تعليم مهارة الكتابة	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات
11	تعليمية النص الأدبي ، العلمي	تكليف الطلبة بتقديم دروس تطبيقية في الموضوعات المسجلة في المحاضرات

12	الاختبارات اللغوية	تدريبات
13	تقويم المناهج المدرسية	تحليل كتب مدرسية
14	تعليم العربية للناطقين بغيرها	نص من كتاب علم اللغة التطبيقي ، الراجحي

الملحق الرابع:

السداسي الخامس

عنوان الليسانس: اللسانيات التطبيقية

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الأساسية

المادة: التعليميات التطبيقية

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة

السداسي الخامس وحدة التعليم أساسية	مادة:التعليميات التطبيقية	المعامل:03	الرصيد:05

رقم	محاضرات	تطبيقات
01	التعليمية التطبيقية : المفاهيم – المصطلحات	تحليل العملية التعليمية لمحمد دريش
02	التعليمية من الفنية إلى العلمية	نص من كتاب من البيداغوجيا الى الديداكتيك ، رشيد بناني
03	التعليمية و انشغالاتها الأساسية	نص من كتاب من البيداغوجيا الى الديداكتيك ، رشيد بناني
04	علاقة التعليمية باللسانيات	مفاهيم التعليمية بين التراث و الدراسات اللسانية الحديثة – بشير ابرير و اخرون
05	التعليمية و علاقتها بعلم النفس –علم الاجتماع –علوم التربية ...	نصوص من كتاب دلائل اكتساب اللغة لبشير ابرير
06	بذور التعليمية في التراث	نصوص من كتاب تعليمية بين النظرية و التطبيق لبشير ابرير نصوص من كتاب : المقدمة لابن خلدون / الملكة اللسلانية عند ابن خلدون لمحمد عيد.
07	تعليمية المواد العلمية	نصوص من كتاب دليل اعداد مواد تعليم اللغة العربية رشدي احمد طعيمة
08	تعليمية المواد الإنسانية و الاجتماعية	نصوص من كتاب دليل اعداد مواد تعليم اللغة العربية رشدي احمد طعيمة

09	الوسائط التعليمية أهميتها و كيفية استثمارها	نص من كتاب تكنولوجيا التعليم و منظومة الوسائط المتعددة . احمد حامد منصور
10	التدريس في ضوء المقاربات	نص من كتاب كفاية التدريس. سهيلة الفتلاوي.
11	المقاربة بالمضامين	نص من كتاب من بيداغوجية المحتويات الى بيداغوجية الكفايات . ميلود النوري
12	المقاربة بالأهداف	نص من كتاب بيداغوجية الكفايات والاهداف الاندماجية حسن توبي
13	المقاربة بالكفاءات	نص من كتاب ديداكتيك الكفايات و الادماج عمر بيشو. بيداغوجية الكفايات محمد الطاهر وعلي
14	أساسيات في بناء الدرس (الانتقاء ،التخطيط، التدرج ، العرض ، الترسيخ ، الاستثمار)	نص من مقال اثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية عبد الرحمان حاج صالح.

الملحق الخامس :

السداسي السادس

عنوان الليسانس: اللسانيات التطبيقية

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الأساسية

المادة: التعليميات التطبيقية

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة

السداسي السادس وحدة التعليم : أساسية	مادة النص:التعليميات التطبيقية درس +أعمال موجهة	المعامل:03	الرصيد:05
دروس	أعمال موجهة		

01	المناهج الدراسية : بناؤها،تقويمها،تطويرها .	نص من كتاب المناهج الدراسية بناؤها تقويمها تطويرها،رشدي احمد طعيمة.
02	المناهج الدراسية: أسسها وأركانها	نص من كتاب البيداعوجية إلى الديداكتيك،رشسد بناني

03	أسس بناء المناهج (الفلسفية، الاديولوجية ،النفسية ،الاجتماعية ،التربوية)	نص من المناهج الدراسية بين النظرية والتطبيق .حسن شحاتة
04	أركان المناهج1(الاهداف)	نص من المناهج الدراسية بين النظرية والتطبيق .حسن شحاتة
05	أركان المناهج2(المحتوى)	نص من كتاب علم اللغة التطبيقي لعبده الراجحي.
06	أركان المناهج3(الطريقة)	نص من كتاب تدريس فنون اللغة العربية
07	أركان المناهج4(التقويم)	نص من كتاب أساسيات التقييم في التعليم اللغوي.ترجمة خالد الدامغ.
08	الدرس: إعداده وتقديمه	نص من كتاب دليل إعداد مواد تعليم اللغة العربية .رشدي احمد طميعة
09	التقويم والاختبارات	نص من كتاب التقويم التربوي
10	الاختبارات اللغوية	نص من كتاب التقويم التربوي
11	الأنشطة الصفية واللاصفية	نص من كتاب نص من كتاب نماذج التدريس الصفي يوسف قطامي.
12	الفعل البيداغودي واستراتيجية السؤال والجواب	نص من كتاب التدريس الفعال
13	تقنيات التفويج والعمل الجماعي	نص من كتاب الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية.عبد العليم ابراهيم.

14	تقنيات التفويج والعمل الجماعي	نص من كتاب الموجه الفني لمدرسي اللغة اللغة العربية .عبد العليم إبراهيم.

الملحق السادس

السداسي الرابع

عنوان الليسانس: اللسانيات العامة

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الاستكشافية

المادة: مستويات التحليل اللساني

اهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة

السداسي الرابع وحدة التعليم الاستكشافية	المادة : مستويات التحليل اللساني	المعامل 01:	الرصيد:01

01	اللسانيات وفروعها1:علم الاصوات :الفيزيائي ،الفيزيولوجي،السمعي.
02	اللسانيات وفروعها2:علم الصرف،علم المفردات.
03	اللسانيات وفروعها3:علم التراكيب ، علم الدلالة
04	مستوى التحليل الفونولوجي : الفونيم ،النبر،التنغيم..
05	مستوى التحليل الصرفي01: الاشتقاق والتصريف...
06	مستوى التحليل الصرفي 02: دلالات الصيغ الصرفية

07	مستوى التحليل المعجمي : المدخل المعجمي وتنوع المعاني.
08	مستوى التحليل التركيبي 1: التركيب الاصلي (التركيب الاسمي ،التركيب الفعلي)
09	مستوى التحليل التركيبي2: التركيب الفرعي (قواعد الترتيب ،الحذف ،التوسيع،..)
10	مستوى التحليل التركيبي 3: الادوات (الربط،الفصل،التعليل،..)
11	مستوى التحليل الدلالي 1: التعدد الدلالي (الترادف،الاشتراك،التضاد،...)
12	مستوى التحليل الدلالي 2: السياقي
13	مستوى التحليل النصي (الاتساق والانسجام،الاحالة،الحذف..)

الملحق السابع :

السداسي الرابع

عنوان الليسانس: الأدب العربي

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية المنهجية

المادة: المدارس اللسانية

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة :

المادة :المدارس اللسانية / محاضرة وتطبيق	السداسي :الرابع	المعامل:02	الرصيد:03

مفردات المحاضرة		مفردات التطبيق
01	مدخل المدرسة /الحلقة/النظرية	
02	مدخل دو سوسير	كتاب محاضرات في اللسانيات العامة
03	حلقة موسكو	ياكوبسون
04	مدرسة براغ1	تروبوتسكوي
05	مدرسة براغ 2	بنفينيست
06	مدرسة كوبنهاغن	هيلمسليف

07	المدرسة الوظيفية الفرنسية	مارتيني
08	المدرسة السياقية	فيرث
09	المدرسة التوزيعية	بلومفيلد/ هاريس
10	المدرسة التوليدية التوحيدية1	تشومسكي
11	المدرسة التوليدية التحويلية 2	كاتس/فودور
12	المدرسة الوظيفية الأمريكية	سيمون ديك/احمد المتوكل
13	مدرسة اوكسفورد	اويتين /سيرل
14	المدرسة الخليلية	عبد الرحمان الحاج صالح

الملحق الثامن :

السداسي الرابع

عنوان الليسانس: الأدب العربي

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الأساسية

المادة: اللسانيات العامة

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة:

المادة : اللسانيات العامة/ محاضرة وتطبيق		المعامل:02	الرصيد:03
مفردات المحاضرة		مفردات التطبيق	
01	مدخل : تاريخ الفكر اللساني1	الهنود واليونان	
02	تاريخ الفكر اللساني2	عند العرب (النحو والبلاغة و الأصول)	
03	اللسانيات الحديثة (أولا: مفهومها/موضوعها/مجالاتها)1	ثنائيات دي سوسير (النظام والشكل: اللغة والكلام/ الآنية والتزامنية)	
04	اللسانيات الحديثة (أولا: مفهومها/موضوعها/مجالاتها)2	الدليل اللغوي (الدّال والمدلول /التركيب والاستبدال..)	
05	ثانيا: خصائص اللّسان البشري	الخطية والتقطيع المزدوج	

06	اللّسانيات والّتواصل اللّغوي	دورة التّخاطب
07	وظائف اللّغة.	تطبيق الوظائف من خلال النصوص
08	مستويات التحليل اللساني.1	تطبيق الفونولوجي
09	مستويات التحليل اللّساني.2	تطبيق المرفولوجي
10	مستويات التحليل اللّساني.3	تطبيق المستوى التركيبي
11	مستويات التحليل اللّساني4	تطبيق المستوى الدلالي
12	مستويات التحليل اللّساني5	المستوى النصي (الانسجام والاتساق)
13	الدراسات اللّسانية العربية الحديثة1	عبد الرحمان الحاج صالح
14	الدراسات اللسانية العربية الحديثة2	تمام حسان/ميشال زكرياء/الفهري/حساني.

الملحق التاسع :

السداسي الرّابع

عنوان اللّيسانس: اللسانيات التطبيقية

الأستاذ المسؤول على الوحدة التعليمية الاستكشافية

المادة: التّعليميات العامة

أهداف التعليم

المعارف المسبقة المطلوبة :

محتوى المادة:

السداسي الرابع وحدة التعليم الاستكشافية	المادّة :التعليمية العامة	المعامل :01	الرصيد:02
01	التعليميات :المصطلح والمفهوم		
02	التعليمية والبيداغوجيا		
03	التعليم والتعلم		
04	التعليمية وعلوم النشأة		
05	نظريات التعلم: النشأة 1: السلوكية		
06	نظريات التعلم 02: الجشطالتية		
07	نظريات التعلم 03: البنائية		

08	إعداد المعلم
09	مشكلات التعلم وعلاجها
10	الوسائل التعليمية وتقنياتها
11	الأسس النظرية للطرائق التعلمية وتطورها: المقاربة بالمضامين،المقاربة
12	الأسس النظرية للطرائق التعليمية وتطورها :المقاربة الكفاءات (بيداغوجيا الوضعية،المشكلة ،بيداغوجيا المشروع، المقاربة اللسانية..)
13	التقويم وأنواعه :التقييم/التقويم(التقييم التشخيصي ، التقييم التكويني،التقييم التاهلي)
14	التعليمية والتكنولوجيات الحديثة للأعلام والاتصال.

2 . الاستبيان :

نموذج الاستبيان

جامعة: أبي بكر بلقايد

قسم : اللغة والأدب العربي

العنوان: واقع المصطلح اللساني في المقررات الجامعية

- التعليميات العامة ،وعلم الاجتماع اللغوي في مرحلة الليسانس السداسي الرابع.

1 – هل المصطلحات اللسانية (التعليميات العامة وعلم الاجتماعاللغوي)الموجودة في مقاييس الليسانس مرتبة، متخصصة أم تتسم بالعشوائية والاضطراب؟ مع أمثلة إن وجدت من فضلك أستاذتي.

- التعليميات العامة المصطلحات متخصصة تتكرر أحيانا في نفس المقياس و ينقصها الترتيب أحيانا (معلومات تكرر على المحاضرات 1-2-4)

2 – هل تنوع المصطلح اللساني (التعليميات العامة وعلم الاجتماع اللغوي)يؤدي الى اختلاف المفاهيم؟

- المصطلح يتغير ⟵ المفهوم يتغير

- الترجمة أحيانا تؤدي إلى عدة مصطلحات لمفهوم واحد

3 – هل المقررات الجامعية متنوعة المفردات بين التخصصات أم هي موحدة ؟

– متنوعة .

4 – هل المفردات الموجودة في المقررات مناسبة وشاملة بحيث تشمل موضوع المادة أم أن هناك نقص بحيث لا تستوعب هذه المفردات هذه المادة أو المقياس؟

– المضادات شاملة مناسبة لكننا عادة لا نكمل البرنامج

5 – هل تتناسب مفردات المقياس مع مستوى المرحلة أو الطالب؟

– نعم

6 – ما رأي الأستاذفي هذه المقررات.؟ فلتتفضل الأستاذةمشكورة لإعطائناأمثلة .

– غير مرتبة (الترتيب على الورقة)

– بعض المحاضرات لا يستوعبها الطالب في حصة واحدة مثل (المحاضرة 5-6-7)

– السداسي عادة لايكفي لإنهاء البرنامج

7 – إذا كانت الأستاذة تريد أن تضيف معلومات غير مطروحة في الأسئلة فليتفضل مشكورة تقبلي منا استاذتي فائق الاحترام والتقدير .

- غلب على المقرر (التعليميات العامة) الطابع النظري و طبيعة المادة تطبيقية ميدانية أكثر منها نظرية و حبذا لو كانت هناك تطبيقات ترافق المحاضرات ليكون الاستيعاب أحسن

نموذج الاستبيان

جامعة: أبي بكر بلقايد

قسم: اللغة والأدب العربي

العنوان: واقع المصطلح اللساني في المقررات الجامعية

1 - هل المصطلح اللساني(اللسانيات التطبيقية ، اللسانيات العامة) الموجود في مقررات التعليم الجامعي موحد بالنسبة لليسانس و الماستر

- تحتاج المقررات إلى إعادة النظر في مفرداتها

2 - هل المقررات الجامعية متنوعة المفردات بين التخصصات أم هي موحدة؟

- مقرر اللسانيات التطبيقية (ماستر) المصطلحات كثيرة و متنوعة و لكنها غير موحدة ، غير مضبوطة ، تثبت عشوائية الوضع.

3 - هل تنوع المصطلح اللساني يؤدي إلى اختلاف المفاهيم ؟

- يوهم الطالب باختلاف المفهوم ، و يدفعه في فوضى مصطلحية .

4 - هل المفردات الموجودة في المقررات مناسبة و شاملة بحيث تشمل موضوع المادة أم أن هناك نقصا من حيث لا تستوعب هذه المفردات هذه المادة أم المقياس ؟

- مقياس اللسانيات التطبيقية لمستوياته المختلفة فأجده مناسبا مع بعض التعديلات طبعا

5 - هل تتناسب مفردات المقياس مع مستوى المرحلة أو الطالب ؟

- تتناسب أكيد ، و لكن مفردات الماستر تقريبا هي تكرار لمجالات اللسانيات التطبيقية المقررة في مرحلة الليسانس لذلك فهي تحتاج إلى تجديد في الموضوعات و المقررات (رفع المستوى)

6 - ما رأيالأستاذة في هذه المقررات ؟

- مقرر السنة الثانية مناسب .
- مقرر الماستريحتاجإلىإعادة نظر في المصطلحات المعتمدة
- ترتيب المحاضرات
- مثلا في مقرر الماستر : المحاضرة 3 نجد مصطلح علم اللغة من المفترض ان يعتمد مصطلح اللسانيات لان المقياس اللسانيات التطبيقية
- مثلا علم الاجتماع اللغوي لسانيات اجتماعية

علم النفس اللغوي لسانيات نفسية

نموذج الاستبيان

جامعة: أبي بكر بلقايد

قسم: اللغة والأدب العربي

العنوان: واقع المصطلح اللساني في المقررات الجامعية

–تعليمية اللغة العربية ، والتعليميات التطبيقية في مرحلة الليسانس السداسي الخامس.

1 – هل المصطلحات اللسانية (تعليمية اللغة العربية ، والتعليميات التطبيقية) الموجودة في مقاييس الليسانس مرتبة، متخصصة أم تتسم بالعشوائية والاضطراب؟ مع أمثلة إن وجدت من فضلك أستاذي .

هذه المصطلحات وافقت عليها لجان متخصصة من طرف الوزارة الوصية ، وعليه فإن مصطلحات المادتين تعليمية اللغة العربية والتعليميات التطبيقية كلاهما مادتين مختلفتين فتعليمية اللغة العربية عندها معطيات تختص بها بينما التعليميات التطبيقية بغلب عليها الجانب الميداني .

2 – هل تنوع المصطلح اللساني (تعليمية اللغة العربية ، والتعليميات التطبيقية) يؤدي الى اختلاف المفاهيم؟

إن التنوع في المصطلحات اللسانية ضروري والتنوع في مفردات المادتين لا بد منه

3 – هل المقررات الجامعية متنوعة المفردات بين التخصصات أم هي موحدة ؟

إن مقررات الجامعة تكون متنوعة المفردات وهذا راجع إلى مرجعيتها.

4 – هل المفردات الموجودة في المقررات مناسبة وشاملة بحيث تشمل موضوع المادة أم أن هناك نقص بحيث لا تستوعب هذه المفردات هذه المادة أو المقياس؟

نعم يوجد العديد من المفردات المناسبة وهي موجهة ومحددة لوجهة المادة بناء على المستوى الدراسي الموجودة فيه.

5 – هل تتناسب مفردات المقياس مع مستوى المرحلة أو الطالب؟

6 – ما رأي الأستاذ في هذه المقررات.؟ فليتفضل الأستاذ مشكور باعطائنا أمثلة .

إن الجانب الايجابي في محتوى المقررات وهو التنوع ولكن غياب الجانب التطبيقي في بعض المقاييس وجب إعادة النظر فيه يجب العودة إلى برامج التدريس وهي موجودة في موقع القسم.

7 – إذا كان الأستاذ يريد أن يضيف معلومات غير مطروحة في الأسئلة فليتفضل مشكور.

لا يوجد.

وفقك الله تعالى

نموذج الاستبيان

جامعة: أبي بكر بلقايد

قسم: اللغة والأدب العربي

العنوان: واقع المصطلح اللساني في المقررات الجامعية

–لسانيات عربية ولسانيات النص في مرحلة الليسانس السداسي الخامس.

1 – هل المصطلحات اللسانية (لسانيات عربية ن ولسانيات النص) الموجودة في مقاييس الليسانس مرتبة، متخصصة أم تتسم بالعشوائية والاضطراب؟ مع أمثلة إن وجدت من فضلك أستاذي .

لا يمكن أن نقول إنها تتسم بالعشوائية ولكنها تحتاج إلى المراجعة والتحديث

2 – هل تنوع المصطلح الساني (لسانيات عربية ، ولسانيات النص) يؤدي الى اختلاف المفاهيم؟

مشكل المصطلح العلمي من أهم المشاكل التي تعترض البحث والتكوين العلميين، ويزداد المشكل تفاقما في العلوم الإنسانية، لذلك أجل تداخل المصطلحات العلمية وعدم توحيدها في الدرس اللساني عامة من المسائل التي تؤدي إلى اختلاف المفاهيم، ويدرج ضمن ذلك أيضا تعايش المصطلحات الحديثة على اختلاف مواردها مع المصطلح التراثي في اللسانيات العربية على وجه الخصوص.

3 – هل المقررات الجامعية متنوعة المفردات بين التخصصات أم هي موحدة ؟

للأسف ليست موحدة، وإنما قد تتبنى المقاييس مصطلحات متباينة ضمن التخصص الواحد، وذلك لكونها مرهونة باختيارات واضعي البرامج، ولكم أن تبحثوا عن الأمثلة في المقررات الموجهة إليكم.

4 – هل المفردات الموجودة في المقررات مناسبة وشاملة بحيث تشمل موضوع المادة أم أن هناك نقص بحيث لا تستوعب هذه المفردات هذه المادة أو المقياس؟

ليست مناسبة دائما، نحن بحاجة إلى مراجعة استعمال المصطلح العلمي في المقررات الدراسية، حيث ينبغي العودة إلى ما تقرره مجامع اللغة العربية فهي المخولة بضبط المصطلح العلمي.

5 – هل تتناسب مفردات المقياس مع مستوى المرحلة أو الطالب؟

هي متناسبة عموما على ما فيها من تداخل وتذبذب في الدلالة الاصطلاحية.

6 – ما رأي الأستاذة في هذه المقررات.؟ فلتتفضل الأستاذة مشكورةبإعطائناأمثلة .

كما قلت سابقا هذه المقررات بحاجة ماسة إلى تحديث يجعلها مواكبة لما توصلت إليه البحوث المعاصرة في الميدان، كما أنها بحاجة إلى ضبط مصطلحاتها بما يتوافق وما تقرره الجهات الوصية، وما يتماشى وسياسة التخطيط اللغوي للوطن.

7 – إذا كانت الأستاذة تريد أن تضيف معلومات غير مطروحة في الأسئلة فلتتفضل مشكورة تقبلي منا استاذتي فائق الاحترام والتقدير .

نتمنى لكم التوفيق والسداد.

نموذج الاستبيان

جامعة: أبي بكر بلقايد

قسم: اللغة والأدب العربي

العنوان: واقع المصطلح اللساني في المقررات الجامعية

-المدارس اللسانية ومستويات التحليل الساني في مرحلة اللسانس السداسي الرابع.

1 – هل المصطلحات اللسانية (المدارس اللسانية، ومستويات التحليل اللساني) الموجودة في مقاييس الليسانس مرتبة، متخصصة أم تتسم بالعشوائية والاضطراب؟ مع أمثلة إن وجدت من فضلك أستاذة.

المصطلحات اللسانية الموجودة في مفردات مقاييس الليسانس متخصصة ومرتبة إلى حد ما، غير أننا نجد هناك اضطراب في تقديم هذه المصطلحات للطالب، من جهة كقرة المصطلحات وعدم تحديدها في المقررات ، ما يترك الحرية للأستاذ اختيار ما يناسب من مصطلحات. ومن جهة أخرى يوجد في البعض منها تكرار للمفردات مابين المادتين وفي المادة نفسها. فمثلا نجد في مفردات مادة "مستويات التحليل اللساني" في المحاضرات الثلاث الأولى موضوعها علم الأصوات وعلم الصرف وعلم التراكيب . وفي المحاضرات التالية توظيف مصطلح" المستوى اللسانيّ"،

2 – هل تنوع المصطلح الساني (المدارس اللسانية ومستويات التحليل اللساني) يؤدي الى اختلاف المفاهيم؟

تنوع المصطلح اللساني لا يؤدي إلى اختلاف المفاهيم في المادتين، باعتبار المحاضرات المبرمجة للسنة الثانية ليسانس هي محاضرات تمهيدية ، وتعرف باللسانيات ومدارسها ومستوياتها للطالب

3 – هل المقررات الجامعية متنوعة المفردات بين التخصصات أم هي موحدة ؟

المفردات المقدمة في المادتين للسنة السنة الثانية ليسانس ، موحدة لجميع التخصصات .

4 – هل المفردات الموجودة في المقررات مناسبة وشاملة بحيث تشمل موضوع المادة أم أن هناك نقص بحيث لا تستوعب هذه المفردات هذه المادة أو المقياس؟

هناك كم هائل من المفردات والمصطلحات اللسانية والمادة العلمية المقدمة للطالب في المادتين بالإضافة إلى مادة اللسانيات العامة، ولا يمكن تقديم جميع المفردات المبرمجة في المادتين في الوقت المبرمج للمادة من جهة.

5 – هل تتناسب مفردات المقياس مع مستوى المرحلة أو الطالب؟

في المجمل نجد أن المفردات تتناسب مع المرحلة المبرمج لها.

6 – ما رأي الأستاذ في هذه المقررات.؟ فلتتفضل الأستاذة مشكورة بإعطائنا أمثلة .

أرى أن مادتي المدارس اللسانية ومستويات التحليل اللساني ، لا يجب أن تقدم في سداسي واحد ، لما فيها من تكرار للمفردات المقدمة في كلتا المادتين. كما أن مستويات التحليل اللساني قد سبق تقديمها في المادة "اللسانيات العامة" للسنة الثانية السداسي الثالث. فبالإمكان الاستغناء عن مادة "مستويات التحليل اللساني " للسنة الثانية ليسانس .

فالطالب يجد نفسه أما مادتين في نفس السداسي، بالإضافة إلى مادة في السداسي الثالث "اللسانيات العامة" تتكرر فيها المصطلحات والمفاهيم

قائمة المصادر

و المراجع

قائمة المصادر والمراجع

أولا:الكتب:

- القران الكريم : برواية ورش عن نافع.
- إدارة الجودة الشاملة في القطاعين الإنتاجي ، والخدمي-دار جرير للنشر ،والتوزيع-عمان-ط1-2007 م.
- إستراتيجية التسويق (مدخل كمي و تحليلي) محمود جاسم ، محمد الصميديعي – دار وائل للنشر -2004م.
- أسس اللّغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، دار غريب للطباعة ، والنشر –ط 1- 2018 م .
- تاج العروس من جواهر القاموس-محمد بن محمد عبد الرزاق المرتضى الاسدي-دار الفكر-الكويت-2006م.
- الترجمة والمصطلح،دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقد الجديد-الدار العربية للعلوم-ناشرون-ط1-2009م.
- التعريفات-الشريف الجرجاني-دار الكتاب العربي-بيروت-ط4-1998م.
- الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث-اتحاد كتاب العرب-دمشق-2008 م.
- دراسات في الترجمة ،والمصطلح ، والتعريب- شحادة الخوري –دار طلاس للدراسات ،والنشر – ط2 -1992 م.
- دلالة الألفاظ ، إبراهيم أنيس- مكتبة الأنجلو المصرية، ط 3، 1986 م .
- الصّحاح في اللغة ، والعلوم-الجوهري-اعداد نديم مرعشلي-دار الحضارة العربية-لبنان-1928 م-ج5-مادة (ع ر ب).
- علم المصطلح مبادئ وتقنيات –ماري كلود لوم، ترجمة ريما بركة-مركز دراسات الوحدة العربية-بيروت لبنان-2012م.

- قاموس اللسانيات-عبد السلام المسدي-الدار العربية للكتاب-تونس.
- لسان العرب-ابن منظور-دار الكتب العلمية-بيروت،لبنان-المجلد 12-2003م مادة (ع ل م) .
- اللسانيات اللغة العربية-نماذج تركيبية ودلالية-عبد القادر الفهري-دار توبقال –المغربط 1-1986م.
- اللّسانيات وأفاق الدرس اللغوي –احمد محمد قدور- دار الفكر-دمشق-2012م.
- اللغة العربية ،ونحديات العصر- ريمون طيحان-دار الكتاب اللبناني –المكتبة الجامعية-1984 م.
- اللغة بين المعيارية ، والوصفية –تمام حسان –عالم الكتب –القاهرة-2000م.
- مباحث في علم الدلالة ،والمصطلح-حامد صادق قنيبي-دار الجوزي-الاردن-ط 1-2005م.
- المجال والوظيفة، والمنهج-سمير شريف استيتة-جدار الكتاب العالمي-عمان،الاردن-عالم الكتب الحديث-ط1-2005م.
- المصطلح العلمي في اللغة العربية –رجاء وحيد دويدي-دار الفكر-دمشق-ط1-2012م.
- المصطلح اللساني العربي،وقضية السّيرورة –عبد الله محمد العبد-منشورات اتحاد الكتاب العربي-دمشق-2011م
- المصطلح النقدي-احمد مطلوب- مكتبة لبنان ناشرون-بيروت-ط1-2012م.
- مقدمة في علم المصطلح-علي القاسمي-مكتبة النهضة المصرية-القاهرة-ط2-1987م.
- من قضايا المصطلح اللغوي العربي-مصطفى طاهر الحيادرة-عالم الكتب الحديث-2004م.
- نظريات التعلم ،والتعليم-رمضان القذافي-الدار العربية للكتاب-ط2-1981م.

ثانيا: الرسائل الجامعية :

- دور التعليم العالي في تنمية المجتمع المحلي دراسة تحليلية ، لاتجاهات القيادات الإدارية – غربي صباح –كلية العلوم الإنسانية ، و الاجتماعية – جامعة محمد خيضر بسكرة - 2013م /2014م.
- رسالة في المشروع الوطني لتعميم استعمال اللغة العربية في الجزائر-بن يحي الطاهر ناعوي-المركز الجامعي بغيليزان-الجزائر.2016/01/26م.

ثالثا: المطبوعات:

- المصطلح اللساني المترجم ،مدخل إلى المصطلحات-يوسف مقران-دار ومؤسسة رسلان-سوريا،دمشق.جرمانا-2009م.
- مطبوعة بيداغوجية لفائدة الأستاذ حديث التوظيف في التكوين الجامعي بين نظام ال :ل .م .د ، ونظام الكلاسيكي –محمد الطيب،وصيف خالد. جامعة الشهيد حمه بخضر.
- مطبوعة في المصطلح، ولغة العلم مهدي صالح سلطان الشّمري-جامعة بغداد.كلية الآداب-العراق-ط1-ص2012م.

رابعا: المحاضرات الجامعية:

- علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية-أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية،المكتب الإقليمي للشّرق الأوسط،ومعهد الدراسات المصطلحية.
- محاضرات في علم المصطلح-صالح طواهري-ملية الآداب واللغات-جامعة 8ماي1945م-2016م/2017م.
- مدخل الى اللسانيات المصطلحية-راضية بن عربية-كلية الآداب،واللغات-جامعة حسيبة بن بوعلي 2016م

خامسا:البحوث الجامعية:

- إشكالية المصطلح اللساني الحديث-عبد الكريم الحسني-شبكة،النبأ المعلوماتية-ديسمبر2008م.
- إشكالية المصطلح اللساني الغربي الحديث نظريات اللسانيات الكبرى —جيلي محمد الزين-كلية الآداب واللغات-بجاية.
- إشكالية المصطلح اللساني في ترجمة النصوص اللغوية-كبير وشهيرة-كلية الآداب واللغات-جامعة تلمسان-2013م/2014م.
- إشكالية ترجمة المصطلح اللساني الغربي الحديث "نظريات اللسانيات الكبرى"-بومعزة حسيبة ترجمة محمد الراضي-كلية الآداب ،واللغات-جامعة بجاية-2016م.
- ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية-زكية طلعي-كلية الآداب واللغات-جامعة تلمسان -2013م/2012م.
- ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية-زكية طلعي-كلية الآداب واللغات-جامعة تلمسان -2013م/2012م.
- ترجمة المصطلحات اللسانية،وتأثيرها على تحصيل مادة اللسانيات في جامعة بجاية-امعوشن نبيلة ،وقاسي نجاة-كلية الآداب واللغات،جامعة بجاية-2016م/2017م.
- المصطلح اللغوي بين الوضع و الاستعمال- ذهبية مباركي و منال علاوة - 2012م/2013م م
- المصطلح اللغوي في مفتاح العلوم للسكاكي- كلثوم بوقليع و ريما هارون- كلية الآداب و اللغات- جامعة محمد الصديق بن يحي -2014م/2015م

سادسا: المجلات العلمية:

- في المصطلح الصوتي بين التعريب ،والترجمة-محمد حلمي هليل.
- كفاءة هيئة التدريس،وأثرها على جودة التعليم العالي-نوال نمور-كلية العلوم الاقتصادية،وعلوم التسيير-جامعة قسنطينة-2016م.
- مجلة اللسان نحو مصطلحات عربية-احمد مطلوب-الرباط- ع56،55-2003م.
- مجلة مصطلحيات محكمة كتخصصة في قضايا المصطلح-خالد البعبودي اميمة-فاس- ع 1-2011م.
- المصطلح اللغوي بين الوضع ،والاستعمال-مباركي ذهبية،وعلاوة منال-2012م/2013م.

سابعا: المؤتمرات،والندوات:

- المصطلح العربي مشاكل،وحلول-واضح عبد العزيز.جامعة الجزائر+الملتقى الوطني "المصطلح والمصطلحية"-جامعة تيزي وزو-2004م.

ثامنا:المواقع الالكترونية:

- اللسانيات العامة –احمد محمد قدور موقع: http://dorar.amiraq.net جامعة حلب د.ط-2006م-ص15.

ماهو الفرق بين نظام LMDوالنظام الكلاسيكي-موقع [1]- الموقع الإلكتروني : -http://www.bac35.com /t12477.topic

- 2016/05/05م/2016/26م.
- الموقع الإلكتروني: http://www.dorar.aliraq.net

الفهرس

الفهرس

- شكر وتقدير.

- إهداء.

- مقدمة. .....أ_ج

- مدخل .....5_12

الفصل الأول : بين المصطلح واللسانيات.....14_56

I. المصطلح.....14

1. مفهوم المصطلح والاصطلاح.....14

أ. لغة.....14

ب.اصطلاحا.....15

2. المصطلح اللغوي.....16

مفهومه.....16

3. أولا :مفهوم الكلمة 16

أ. عند القدماء.....16

ب.عند المحدثين.....16

ثانيا : تحول الكلمة إلى المصطلح.....17

أ. معالم الطريق.....17

ب.معالم في طريق التحول.....18

4. خصائص المصطلح،وعناصره.....18

أ. المصطلح العلمي لا ليلتبس بغيره،ولا يلتبس مفهومه بمفهوم غيره.....19
ب.التواضع العرفي بين أهل الاختصاص في مجال علمي ما.....19
ج. ميدان التخصص.....19
د. التعريف.....19
هـ. الثبات، والإطراء.....20
و. فهم المصطلح يكون في منظومة اصطلاحية 21
ز. لا يشترط في المصطلح الدلالة على كل صفات الشيء المصطلح عليه.....21
ح. العلاقة بين المصطلح، والمفهوم تكون علاقة رمزية لا وصفية، ولذلك فهو مختصر ومكثف.....22
ط. لاشترط أن يتكوّن المصطلح من لفظة واحدة أو كلمة واحدة.....22
ي. أن يكون منسجما –قدر الطاقة– مع طرق صياغة الكلمات في اللّغة التي يستخدم فيها.....23
5. علاقة المفهوم بالمصطلح.....23
6. أهمية المصطلح.....23
أ. أهمية المصطلح في البحث اللّغوي.....24
ب. الأسس العلميّة للمصطلح.....24
7. صناعة المصطلح.....25
8. أولا : شروط وضع المصطلح.....26
أ. الدقة.....26
ب.الوضوح.....26
ج. الإيجاز.....26
ثانيا:شروط وضع المصطلح العربي.....27

9. أنماط المصطلح.....28
10. آليات وضع المصطلح 28
أ. الاشتقاق.....28
ب.المجاز.....29
ج. النحت.....29
د. التعريب.....30
11. وظائف المصطلح.....31
أ. التأسيسية 31
ب.التّقييدية.....31
ج. التّنظيمية.....32
12. معايير تعليم المصطلحات.....32
13. نطاق علم المصطلح.....33
14. التّخطيط المصطلحي.....34
15. المؤشرات التّي يمكن لمستخرج المصطلحات ان يرتكز عليها.....34
16. أولا : إشكالية المصطلح 35
ثانيا: حلول إشكالية المصطلح.....36
II. اللسانيات.....37
1. مفهومها.....38
أ. لغة 38
ب.اصطلاحا.....38
2. مناهج اللّسانيات ،وفروعها.....38

أولا : مناهجها.....38

ثانيا :فروعها.....39

3. أقسام اللسانيات.....40

4. علاقة اللسانيات الترجمة.....40

5. الفرق بين لسانيات المصطلح ،والمصطلح اللّساني.....41

6. علاقة اللسانيات بالمصطلح.....41

III. المصطلح اللساني 42

1. مفهومه.....43

2. مرادفات اللّسانيات.....43

3. واقع المصطلح اللّساني ،ومشكلاته.....44

أ. واقعه.....44

ب.مشكلاته.....45

4. الجهود العربيّة في المصطلح اللّساني.....46

أولا: الجهود الفردية.....46

ثانيا:الجهود الجماعيّة 47

5. المصطلح اللّساني الحديث، واللّغة العربيّة 50

6. مناهج وضع المصطلح اللّساني العربي.....51

7. المصطلح اللّساني بين الذيوع،والانحسار.....52

أ. مشكلة الترادف،والاشتراك اللّفظي.....52

ب.تثبيت مفهوم المصطلح يحتاج إلى الشرح ضرورة.....53

ج. فهم المصطلح يكون في منظومة اصطلاحية.....53

د. ضرورة الالتجاء إلى داخل اللغة العربية عند توليد المصطلحات.....54
هـ. بنوك المصطلحات.....54
8. المصطلح اللّساني المترجم.....55
أولا : المصطلح التراثي.....55
ثانيا: المصطلح المترجم.....55
9. جدول لبعض المصطلحات متعددة الترجمة..... 56
الفصل الثاني: الدّراسة التّطبيقيّة في المقرّرات الجامعيّة.....60_78
1. المقرر.....61
1.1 مفهومه.....61
أ. لغة.....61
ب.اصطلاحا.....61
1.1 على ماذا يحتوي المقرّر الجامعي ؟ 61
2. الاستبيان.....62
I. مفردات مقياس اللسانيات التطبيقية في مرحلة الليسانس و الماستر..... 62
II. مفردات تعليمية اللغة العربية، والتعليميات التطبيقية لمرحلة الليسانس.....67
III. تحصيل مصطلح مستويات التحليل اللساني في مرحلة الليسانس.....72
IV. مصطلح المدارس اللسانية في مرحلة الليسانس..... 74
V. تحصيل مصطلح اللسانيات العامة في مرحلة الليسانس..... 76
VI. تحصيل مصطلح التّعليميات العامة في مرحلة الليسانس 78
الخاتمة.....83_84

الملاحق .....86_121

قائمة المصادر.والمراجع.....123_127

الفهرس.....129

الملخص :

تناول البحث دراسة المصطلح اللّساني في مقرّرات التّعليم الجامعي، وكانت المصطلحات اللّسانية التي تُدرَّس في قسم اللّغة والأدب العربي مجال التطبيق، فالمصطلح اللّساني يُعبّر عن أفكار، ومفاهيم لسانيّة، ولغوية، وقد عبّرت الدراسة عن إشكالية المصطلح اللساني، فقد تنوعت شروط وضعه، واختلفت آليات صناعته، ليبقى لهذا التنوعِ والاختلاف سلبيات وإيجابيات.

الكلمات المفتاحية :

– المصطلح، المصطلح اللّساني، المصطلح اللّغوي، اللسانيات، المقرّر.

Résumé :

La recherche a porté sur l'étude du terme linguistique dans les cours d'enseignement universitaire, et les termes linguistiques qui sont enseignés dans le département de langue et littérature arabes ont été le champ d'application.Pour garder cette diversité et cette différence négatifs et positifs.

les mots clés :

- Terminologie, terme linguistique, terme linguistique, linguistique, cours.

absract

The research dealt with the study of the linguistic term in university education courses, and the linguistic terms that are taught in the Department of Arabic Language and Literature were the field of application. To keep this diversity and difference negatives and positives.

key words :

- Terminology, linguistic term, linguistic term, linguistics, course.